

INFORMACIJA

o zaključivanju Ugovora o nabavci vozila između Ministarstva odbrane Crne Gore i kompanije „BMC Otomotiv Sanayi Ve Ticaret Anonim Şirketi“, sa prijedlogom Ugovora

U skladu sa izuzetno razvijenim prijateljskim odnosima Crne Gore i Republike Turske kao i veoma uspješnom bilateralnom saradnjom između dvije vlade, u cilju daljeg opremanja i modernizacije odbrambenih kapaciteta Crne Gore, a na osnovu Zaključka Vlade Crne Gore broj 07-4096 sa sjednice od 26.09.2019. godine, Vlada Crne Gore i Vlada Republike Turske zaključile su 01.10.2019. godine Sporazum o vojnoj finansijskoj saradnji.

Navedenim Sporazumom dogovorena je donacija sredstava i usluga od proizvođača iz turske odbrambene industrije u vrijednosti od 100 miliona turskih lira, u periodu od narednih 5 godina, a kojom prilikom bi svake godine turska strana opredjeljivala po dio tog novca za potrebe navedene donacije. Posredstvom ove donacije u planu je nabavka taktičkih terenskih transportnih motornih vozila za prevoz lica i roba.

U skladu sa navedenim u prethodnom periodu Vlada Republike Turske je za fiskalnu godinu 2020. opredijelila za utrošak 861.817,67 dolara, a na osnovu čega je 01.04.2022. godine zaključen Ugovor o nabavci taktičkih motornih vozila sa kompanijom „BMC Otomotiv Sanayi Ve Ticaret Anonim Şirketi“ u vrijednosti od 860.000,00 dolara.

Diplomatskim kanalima obaviješteni smo da je za fiskalnu godinu 2021. opredijeljeno za utrošak 346.997,32 dolara, a na osnovu čega je izvršeno naručivanje potrebnog teretnog vozila BMC 245 4x4 sa cistijernom za avio gorivo kapaciteta 6000 litara. U vezi sa navedenim turska strana je izvršila tendersku proceduru i izabrala ponudu kompanije „BMC Otomotiv Sanayi Ve Ticaret Anonim Şirketi“ u vrijednosti od 335.000,00 dolara, a na koju je Ministarstvo odbrane Crne Gore nakon konsultacija dalo saglasnost.

Na osnovu svega navedenog, neophodno je zaključiti Ugovor o nabavci vozila između Ministarstva odbrane Crne Gore i kompanije „BMC Otomotiv Sanayi Ve Ticaret Anonim Şirketi“, kao pratećeg ugovora za isporuku navedenog vozila u cilju iskorišćavanja novčanih sredstava za fiskalnu godinu 2021. u iznosu od 335.000,00 dolara, a u sklopu krovnog Sporazuma o vojnoj finansijskoj saradnji sa Republikom Turskom.

Potpisivanjem pomenutog Ugovora ostvariće se preduslovi za isporuku doniranog teretnog vozila BMC 245 4x4 sa cistijernom za avio gorivo kapaciteta 6000 litara sa isporukom u Crnu Goru, bez novčanog troška za budžet Crne Gore.

SÖZLEŞME NO: AMİBA – 2022/ME001

KARADAĞ SAVUNMA BAKANLIĞI

İLE

**BMC OTOMOTİV SANAYİ VE TİCARET
ANONİM ŞİRKETİ**

ARASINDA

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KARADAĞ
HÜKÜMETİ ARASINDA İMZALANMIŞ OLAN ASKERİ MALİ İŞ
BİRLİĞİ ANLAŞMALARI KAPSAMINDA**

ARAÇ TEDARİKİNE İLİŞKİN SÖZLEŞME

2022

UGOVOR BR.: AMİBA – 2022/ME001

UGOVOR O NABAVCI VOZILA

IZMEĐU

MINISTARSTVA ODBRANE CRNE GORE

I

**BMC OTOMOTİV SANAYİ VE TİCARET
ANONİM ŞİRKETİ**

**U OKVIRU PODRUČJA PRIMJENE SPORAZUMA O VOJNO-
FINANSIJSKOJ SARADNJI, ZAKLJUČENIH IZMEĐU VLADE
REPUBLIKE TURSKE I MINISTARSTVA ODBRANE CRNE GORE**

2022. GODINE

İÇİNDEKİLER

1. SÖZLEŞMENİN AMAÇLARI VE TARAFLARI
2. TARAFLARA İLİŞKİN BİLGİLER
3. TANIMLAR
4. SÖZLEŞME VE YAZIŞMALARIN DİLİ
5. SÖZLEŞMENİN KONUSU
6. SÖZLEŞMENİN BEDELİ
7. SÖZLEŞMENİN EKLERİ
8. VERGİ, RESİM, HARÇLAR VE SÖZLEŞME İLE İLGİLİ DİĞER GİDERLER
9. TESLİM ŞEKLİ, TESLİM YERİ VE SÜRESİ
10. SİGORTA VE RİSK TRANSFERİ
11. ÖDEME KOŞULLARI VE ŞEKLİ
12. MÜCBİR SEBEPLER
13. FERAGAT
14. GECİKME CEZASI
15. İHRACAT LİSANSI
16. YÜKLENİCİNİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ VE GİZLİLİK
17. MUAYENE, KABUL VE DENETİM İŞLEMLERİ
18. GARANTİ, BAKIM VE ONARIM İLE İLGİLİ HUSUSLAR
19. DOKÜMANTASYON
20. İHTİLAFLAR, GEÇERLİ KANUN ve TAHKİM
21. FESİH
22. DİĞER HUSUSLAR
23. GENEL KURALLAR
24. SÖZLEŞMENİN YÜRÜRLÜĞÜ
25. SÖZLEŞMENİN İMZALANMASI

SADRŽAJ

1. CILJEVI I STRANE UGOVORNICE
2. PODACI O STRANAMA UGOVORNICAMA
3. DEFINICIJE
4. JEZIK UGOVORA I PREPISKE
5. PREDMET
6. UGOVORNA CIJENA
7. ANEKSI UGOVORA
8. POREZI, DAŽBINE, TAKSE I OSTALI RASHODI U VEZI SA UGOVORM
9. NAČIN, MJESTO I VRIJEME ISPORUKE
10. OSIGURANJE I PRENOS RIZIKA
11. USLOVI I NAČIN PLAĆANJA
12. VIŠA SILA
13. ODRICANJE
14. PENALI ZA KAŠNJENJE
15. DOZVOLA ZA IZVOZ
16. OBAVEZE IZVOĐAČA I POVJERLJIVOSTY
17. PROCEDURA PREGLEDA, PRIJEMA I REVIZIJE
18. GARANCIJA, ODRŽAVANJE I OPRAVKA
19. DOKUMENTACIJA
20. SPOROVI, MJERODAVNO PRAVO I ARBITRAŽA
21. RASKID
22. OSTALE ODREDBE
23. OPŠTA PRAVILA
24. IZVRŠENJE UGOVORA
25. POTPISIVANJE UGOVORA

- 1. SÖZLEŞMENİN AMAÇLARI VE TARAFLARI**
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti arasında imzalanmış olan Askeri Mali İş Birliği Anlaşmaları kapsamında Karadağ Savunma Bakanlığı ihtiyacı olan ve Ek-4'te teknik özellikleri belirtilen 1 adet aracı temin etmek maksadıyla işbu Sözleşme Karadağ Savunma Bakanlığı ile BMC Otomotiv Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi arasında aşağıda yazılı şartlar dâhilinde akdedilmiştir.
- 2. TARAFLARA İLİŞKİN BİLGİLER**
- 2.1. İdarenin;**
- 2.1.1. Adı : Karadağ Savunma Bakanlığı
2.1.2. Adresi : Jovana Tomasevica 2981000 Podgorica
2.1.3. Telefon Numarası : +38220483514
2.1.4. Belgegeçer (Faks) Numarası :-
2.1.5. Elektronik Posta/İnternet Adresi : kabinet@mod.gov.me,
emil.halimovic@mod.gov.me
- 2.2. Yüklenici'nin;**
- 2.2.1. Adı ve Soyadı/Ticaret Unvanı : BMC Otomotiv Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi
2.2.3. Vergi Kimlik Numarası : 3770439888
2.2.4. Yüklenicinin Tebligat Adresi : Kemalpaşa Caddesi No:288 Pınarbaşı, 35060 Bornova İzmir
2.2.5. Telefon Numarası : +90 232 477 1800
2.2.6. Bildirime Esas Belgegeçer (Faks) Numarası: +90 232 477 18 77
2.2.7. Bildirime Esas Elektronik Posta Adresi: savunma@bmc.com.tr
- 2.3.** Her iki taraf Madde 2.1. ve 2.2.'de belirtilen adreslerini tebligat adresleri olarak kabul etmişlerdir. Bütün yazışmalar ve tebligatlar bu adrese yapılacaktır. Adres değişiklikleri usulüne uygun şekilde karşı tarafa tebliğ edilmedikçe en son bildirilen adrese yapılacak tebliğ ilgili tarafa yapılmış sayılır.
- 2.4.** Taraflardan birinin adresinde değişiklik olması halinde adresi değişen taraf diğer tarafa 10 (on) iş günü içinde iadeli taahhütlü postayla adres değişikliğini bildirecektir. Adres değişiklikleri işbu Maddede belirtilen şekilde karşı tarafa

- 1. CILJEVI I STRANE UGOVORNICE**
Ovaj Ugovor se zaključuje između Ministarstva odbrane Crne Gore i BMC Otomotiv Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi pod sljedećim uslovima u cilju nabavke 1 kom. Vozila čije su tehničke specifikacije navedene u Aneksu-4 i koje je potrebno Ministarstvu odbrane Crne Gore u okviru područja primjene Sporazuma o vojno-finansijskoj saradnji, zaključenih između Vlade Republike Turske i Ministarstva odbrane Crne Gore
- 2. PODACI O STRANAMA UGOVORNICAMA**
- 2.1. Naručilac;**
- 2.1.1. Naziv : Ministarstvo odbrane Crne Gore
2.1.2. Adresa : Jovana Tomasevića 29, 81000 Podgorica
2.1.3. Broj telefona : +38220483514
2.1.4. Broj faksimila (faks) :-
- 2.1.5. E-Mail/Internet adresa : kabinet@mod.gov.me,
emil.halimovic@mod.gov.me
- 2.2. Izvođač**
- 2.2.1. Ime i prezime/Komercijalni naziv : BMC Otomotiv Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi
2.2.3. Poreski identifikacioni broj : 3770439888
2.2.4. Adresa Izvođača za prijem obavještenja : Kemalpaşa Caddesi No:288 Pınarbaşı, 35060 Bornova İzmir
2.2.5. Broj telefona : +90 232 477 1800
2.2.6. Broj faksimila (faks) za prijem obavještenja : +90 232 477 18 77
2.2.7. Elektronska adresa za prijem obavještenja: savunma@bmc.com.tr
- 2.3.** Obje strane ugovornice prihvataju adrese navedene u članovima 2.1 i 2.2 kao njihove adrese za obavještanje. Sva prepiska i obavještenja šalju se na ove adrese. Osim ukoliko druga strana ugovornica propisno obavijesti o promjenama adrese, smatra se da su obavještenja koja se šalju na posljednju prijavljenu adresu poslata relevantnoj strani ugovornici.
- 2.4.** Ako se adresa jedne od strana ugovornica promijeni, strana ugovornica čija se adresa promijenila obavještava drugu stranu ugovornicu o promjeni adrese preporučenom poštom u roku od 10 (deset) radnih dana. Osim ukoliko se

tebliğ edilmedikçe, en son bildirilen adrese yapılacak tebliğ, ilgili tarafa yapılmış sayılır.

3. **TANIMLAR**

- 3.1 **MSB:** Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı'nı ifade eder.
3.2. **İdare (KSB):** Karadağ Savunma Bakanlığı'nı ifade eder.
3.3. **Yüklenici:** BMC Otomotiv Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketini ifade eder.
3.4. **Araç:** 6. Madde'deki aracı ifade eder.
3.5. **Sözleşme:** KSB ve Yüklenici arasındaki sözleşmeyi ifade eder.

4. **SÖZLEŞME VE YAZIŞMALARIN DİLİ**

Sözleşme'nin dili Türkçe ve İngilizcedir. Türkçe ve İngilizce dilindeki metinler arasında uyumsuzluk olması halinde Türkçe yazılmış olan metin geçerli olacaktır.

5. **SÖZLEŞMENİN KONUSU**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti arasında imzalanmış olan Askeri Mali İş Birliği Anlaşmaları kapsamında KSB'nin ihtiyacı olan ve Sözleşme'de yer alan miktar, tip, vb. detayları bulunan Araç ve Aparatlarının bu Sözleşme'de belirlenen şartlar dâhilinde Yüklenici tarafından sağlanması işidir.

6. **SÖZLEŞMENİN BEDELİ:**

S.No.	Araç Cinsi	Miktarı (Adet)	Birim Fiyatı (ABD Doları)	Toplam Fiyatı (ABD Doları)
1	BMC 245 (4X4) Taktik Tekerlekli Araç + 6.000 Litre Akaryakıt Tankeri	1	335.000,00	335.000,00
TOPLAM DAP, Karadağ (INCOTERMS 2020)				335.000,00

Bu Sözleşme'nin toplam net bedeli 335.000,00 ABD Doları (rakam ile) (üçyüzotuzbeşbin ABD Doları) (yazı ile)'dir.

promjena adrese propisno saopšti drugoj strani ugovornici kako je navedeno u ovom članu, smatra se da su obavještenja koja se šalju na posljednju prijavljenu adresu poslata relevantnoj strani ugovornici.

3. **DEFINICIJE**

- 3.1 **MND:** Odnosi se na Ministarstvo nacionalne odbrane Republike Turske
3.2. **Naručilac (MDM):** Odnosi se na Ministarstvo odbrane Crne Gore.
3.3. **Izvođač:** Odnosi se na BMC Otomotiv Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi
3.4. **Vozilo:** Odnosi se na vozilo navedeno u članu 6.
3.5. **Ugovor:** Odnosi se na ugovor između MDM i Izvođača.

4. **JEZIK UGOVORA I PREPISKE**

Ovaj Ugovor je sačinjen na turskom i engleskom jeziku. Tekst na turskom ima primat u slučaju bilo kakvog sukoba između tekstova na turskom i engleskom jeziku.

5. **PREDMET UGOVORA**

Predmet ovog Ugovora je isporuka Alata i Uredaja, koji su potrebni MDM i čiji su detalji kao što su količina i vrsta navedeni u Ugovoru, od strane Izvođača u okviru uslova navedenih u ovom Ugovoru u okviru Sporazuma o vojno-finansijskoj saradnji između Vlade Republike Turske i Ministarstva odbrane Crne Gore.

6. **UGOVORNA CIJENA:**

Br.	Tip vozila	Količina(kom.)	Jedinična cijena (USD)	Ukupna cijena (USD)
1	(4X4) Taktičko vozilo točkaš + cisterna za gorivo 6.000 litara	1	335.000,00	335.000,00
UKUPNO DAP, Crna Gora (INCOTERMS 2020)				335.000,00

<p>7. SÖZLEŞMENİN EKLERİ 7.1. İşbu Sözleşme'nin ekleri aşağıda belirtildiği gibidir; 7.1.1. Muayene ve Kabul Formu (Ek-1) 7.1.2. Son Kullanıcı Sertifikası Örneği (Ek-2) 7.1.3. Periyodik Bakım İçin Gerekli Malzeme Listesi (Ek-3) 7.1.4. Araç Teknik Özellikleri (Ek-4) 7.1.5. Arıza Bildirim Formu (Ek-5)</p>	<p>Ukupna neto cijena ovog Ugovora iznosi 335.000,00 USD (brojem) (tristotridesetpethiljada USD) (u pisanoj formi).</p>
<p>8. VERGİ, RESİM, HARÇLAR VE SÖZLEŞME İLE İLGİLİ DİĞER GİDERLER</p>	<p>ANEKSI UGOVORA</p>
<p>8.1. Sözleşmenin ve taahhüdün tamamının yerine getirilmesi sürecinde Karadağ dışında tahakkuk edecek her türlü ücret, vergi, resim, harç, rüsum ve diğer masrafları karşılama yükümlülüğü Yüklenici'ye aittir. KSB araçlara ve araçların teslimine ilişkin olarak Karadağ'daki herhangi bir merkezi veya yerel makam veya herhangi bir resmi makam tarafından talep edilebilecek her türlü vergiden (katma değer vergisi, gelir vergisi, gümrük vergisi veya ilgili diğer vergiler), gümrük ücreti veya diğer harçlardan muafiyet sağlayacaktır. Muafiyet sağlanamaması halinde Karadağ içindeki her türlü ücret, vergi, resim, harç, rüsum ve diğer masrafları karşılama yükümlülüğü KSB'ye ait olacaktır.</p>	<p>7.1. Aneksi ovog Ugovora su predstavljeni u nastavku: 7.1.1. Obrazac za pregled i prijem (Aneks-1) 7.1.2. Obrazac potvrde krajnjeg korisnika (Aneks-2) 7.1.3. Spisak materijala potrebnih za periodično održavanje (Aneks-3) 7.1.4. Tehničke specifikacije vozila (Aneks-4) 7.1.5. Obrazac prijave kvara (Aneks-5)</p>
<p>8.2. Muayeneye ilişkin; KSB, muayene için masrafları kendileri tarafından karşılanmak kaydıyla bir veya daha fazla temsilci gönderme hakkına sahiptir.</p>	<p>8. POREZI, DAŽBINE, TAKSE I DRUGI RASHODI U VEZI UGOVORA</p>
<p>8.3. Yüklenici, KSB temsilcisinin/temsilcilerinin muayene prosedürlerinin yürütüleceği yere yerel nakliyesi için vasıta sağlayacaktır.</p>	<p>8.1. Izvođač je odgovoran za podmirenje svih vrsta poreza, dažbina, taksu i drugih troškova koji će nastati van Crne Gore tokom ispunjenja Ugovora i cjelokupne obaveze. MDM obezbjeđuje oslobođanje od svih poreza bilo koje prirode (poreza na dodatu vrijednost, poreza na dohodak ili drugih relevantnih poreza), carina, carinskih naknada ili drugih taksu koje može potraživati bilo koji centralni ili lokalni organ u Crnoj Gori ili bilo koji zvanični organ Crne Gore u odnosu na vozila i njihovu isporuku. U slučaju da oslobođanje od poreza nije moguće, sve naknade, poreze, takse, dažbine i druge troškove u Crnoj Gori snosi MDM.</p>
<p>8.4. KSB temsilcisinin/temsilcilerinin tüm konaklama ve seyahat masrafları, maaş ücretleri, kişisel tazminat, tıbbi bakım ve temsilcinin/temsilcilerin ölüm, hastalık veya kazaya karşı tüm sigortası Karadağ tarafından karşılanacaktır.</p>	<p>8.2. Što se tiče pregleda, MDM ima pravo da pošalje jednog ili više predstavnika radi pregleda, s tim da troškove snose oni.</p>
<p>9. TESLİM ŞEKLİ, TESLİM YERİ VE SÜRESİ</p>	<p>8.3. Izvođač će obezbijediti sredstva za lokalni prevoz predstavnika MDM-a do mjesta gdje će se sprovesti procedure pregleda.</p>
<p>9.1. Teslim Şekli : DAP, Karadağ (INCOTERMS 2020)</p>	<p>8.4. Sve troškove smještaja i putovanja predstavnika MDM, plate, lične naknade, zdravstvenu njegu i svo osiguranje predstavnika od smrti, bolesti ili nesreće snosi Crna Gora.</p>
<p>9.2. Teslim Yeri : Marko Miljanov Popović" barracks (Žarka Zrenjanina Street), 81000 Podgorica (capital city of Montenegro)</p>	<p>9. NAČIN, MJESTO I VRIJEME ISPORUKE</p>
	<p>9.1. Način isporuke : DAP, Crna Gora (INCOTERMS 2020)</p>

<p>9.2.1. Taraflar anlaşması halinde MSB'yi önceden bilgilendirerek farklı bir teslim yeri belirleyebilecektir.</p>	<p>9.2. Mjesto isporuke : Kasarna "Marko Miljanov Popović" (ulica Žarka Zrenjanina), 81000 Podgorica (glavni grad Crne Gore)</p>
<p>9.3. Teslim Süresi : Araç, Sözleşmenin imzalandığı tarihten itibaren 365 gün içerisinde muayeneye hazır hale getirilecektir. Muayenenin olumlu sonuçlanmasını müteakip 30 gün içerisinde teslim yerine teslim edilecektir. Teslimat parti veya partiler halinde yapılabilecektir. Erken teslimat yapılabilecektir.</p>	<p>9.2.1. U slučaju dogovora, strane ugovornice treba da odrede drugo mjesto isporuke tako što će unaprijed obavijestiti MND.</p> <p>9.3. Vrijeme isporuke : Vrijeme isporuke: Vozilo je spremno za pregled u roku od 365 dana. Biće dostavljeno na mjesto isporuke u roku od 30 dana nakon pozitivnog zaključka pregleda. Isporuka se vrši u jednoj seriji ili serijama. Vrš se prijevremena isporuka.</p>
<p>10. SİGORTA VE RİSK TRANSFERİ</p> <p>10.1. Yüklenci, teslimat adresine (Karadağ) kadar olan tüm sigortalanabilir risklere karşı aracı tam olarak sigortalayacaktır.</p> <p>10.2. Yüklenci, INCOTERMS 2020 veya en son değişikliklere göre sevkiyatları Karadağ olarak teslimi gerçekleştirecektir. Teslimattan sonra nakliye ve sigorta ücretleri de dâhil olmak üzere, aracın ve aparatların kayıp ve hasar riski KSB'ye ait olacaktır. Aracın mülkiyeti bedelinin tamamının Yüklenci'ye ödendiği tarihte KSB'ye geçecektir.</p>	<p>10. OSIGURANJE I PRENOS RIZIKA</p> <p>10.1. Izvođač će u potpunosti osigurati proizvod od svih osigurivih rizika do isporuke proizvoda na adresu za isporuku (Crna Gora).</p> <p>10.2. Izvođač isporučuje u Crnu Goru u skladu sa pravilima INCOTERMS 2020 ili najnovijim izmjenama. Rizik od gubitka i oštećenja vozila i uređaja, uključujući naknade za transport i osiguranje, nakon isporuke snosi MDM. Vlasništvo nad vozilom prelazi na MDM na dan kada se ukupna vrijednost vozila isplati Izvođaču.</p>
<p>11. ÖDEME KOŞULLARI VE ŞEKLİ</p> <p>11.1. Sözleşme Bedeli olan, 335.000,00 ABD Doları MSB tarafından, Türkiye Cumhuriyeti ile Karadağ arasında; ülkelerin kanunlarına göre geçerlilik kazanmış olan Askeri Mali İş Birliği Anlaşmalarına göre MSB tarafından, Türkiye Cumhuriyeti mevzuatları gereğince, aşağıda belirtilen belgelere istinaden ödenecektir.</p> <p>11.1.1. Karadağ tarafından satın alınan malın ve hizmetin teslim alındığının diplomatik nota ile (Ataşelik/Büyükelçilik ve diplomatik kanallar tarafından) bildirilmesi,</p> <p>11.1.2. Sözleşme'nin aslı veya noter tasdikli sureti,</p> <p>11.1.3. Yüklenci tarafından kabul muayenesi olumlu sonuçlanan araca ait aşağıdaki belgelerin, T.C Milli Savunma Bakanlığı Lojistik Genel Müdürlüğüne sunulması gerekmektedir.</p> <p>11.1.3.1. 1 (bir) asıl, 2 (iki) kopya gümrük çıkış beyannamesi,</p> <p>11.1.3.2. 1 (bir) asıl, 2 (iki) kopya fatura,</p> <p>11.1.3.3. Ödemenin yapılacağı banka hesabını bildiren firma yazısı.</p> <p>12. MÜCBİR SEBEPLER</p> <p>12.1. Yüklenci'nin görev ve yükümlülükleri, sabotaj, ayaklanma, savaş, yangın, sel, deprem, doğal afetler, salgın hastalık, grev, lokavt veya hükümet</p>	<p>11. USLOVI I NAČIN PLAĆANJA</p> <p>11.1. Ugovornu cijenu od 335.000,00 USD plaća MND pozivajući se na sljedeća dokumenta u skladu sa zakonodavstvom Republike Turske prema punovažnim Sporazumima o vojno-finansijskoj saradnji između Republike Turske i Crne Gore u skladu sa pravom relevantnih zemalja.</p> <p>11.1.1. Obavještenje o robi i uslugama koje je Crna Gora kupila, putem diplomatskom notom (od strane kancelarije atašea/ambasade i diplomatskim kanalima.</p> <p>11.1.2. Originalni primjerak Ugovora ili kod notara ovjerenu kopija.</p> <p>11.1.3. Sljedeća dokumenta koja pripadaju vozilu čiji prijemni pregled je obavio Izvođač treba dostaviti Generalnom direktoratu za logistiku MND.</p> <p>11.1.3.1. 1 (jedan) original i 2 (dvije) kopije carinske deklaracije</p> <p>11.1.3.2. 1 (jedan) original i 2 (dvije) kopije faktura</p> <p>11.1.3.3. Pismo kompanije u kojem se navodi bankovni račun sa kojeg će uplata biti izvršena</p>

<p>12.2. eylemleri ve/veya kısıtlamaları ve emirleri (ilgili hükümet tarafından ihracat lisansı verilmemesi, geri çekilmesi, askıya alınması, iptal edilmesi ve/veya geciktirilmesi dâhil) fiziksel veya yasal olarak görev ve yükümlülüklerin yerine getirilmesini benzer şekilde engelleyen; makul ölçüde Yüklenici'nin kontrolünün dışında olan herhangi bir diğer nedenle görev ve yükümlülüklerinin gerçekleştirilmesi engellenirse, böyle durumlarda askıya alınabilir. Herhangi bir benzer durumda aracın veya herhangi bir diğer teslimatın teslimat zamanı, gecikme nedenlerinin ortadan kalkmasına istinaden uzatılacaktır. Yüklenici, bu nedeni ortadan kaldırmak için elinden gelenin en iyisini yapacak ve mücbir sebep nedeni ortadan kalkar kalkmaz işine devam edecektir.</p>	<p>12. VIŞA SİLA 12.1. Dužnosti i obaveze Izvođača mogu biti suspendovane u svakoj situaciji koja onemogućava ispunjavanje dužnosti i obaveza kao što su sabotaza, nered, rat, požar, poplava, zemljotres, prirodne katastrofe, epidemija, štrajk, blokada, vladine mjere i/ili ograničenja i naredbe (uključujući onu da relevantna vlada ne daje izvoznu dozvolu ili da relevantna vlada povlači, suspenduje, poništava i/ili odlaže dozvole), svaku situaciju koja na sličan način onemogućava ispunjavanje dužnosti i obaveza fizički ili pravno i bilo koji drugi razlog koji je razumno van kontrole Izvođača. U svakom sličnom slučaju, rok isporuke vozila ili bilo koje druge isporuke produžava se zavisno od otklanjanja uzroka kašnjenja. Izvođač je dužan da pruži sve od sebe da otkloni ovaj uzrok i nastavi svoj posao čim se otkloni razlog više sile.</p>
<p>12.2. Yüklenici, mücbir sebep durumu ortaya çıktığında, durumu ve olası sonuçlarını belirten faks veya e-posta ile bu olayı ve olası neticelerini KSB'ye ve MSB Lojistik Genel Müdürlüğü'ne bildirecektir.</p>	<p>12.2. U slučaju bilo koje više sile, Izvođač će obavijestiti MDM i Generalni direktorat za logistiku MND o incidentu i njegovim mogućim posljedicama putem faksa ili e-maila.</p>
<p>12.3. Mücbir sebep durumunun aracın veya herhangi bir diğer Malzeme'nin teslimatında gecikmeye sebep olduğu ve bu gecikmenin 90 (doksan) günü aşması durumunda iki taraf durumu değerlendirmek için bir araya gelecektir. Sözleşme kapsamında belirtilen teslimat programı mutabık kalınan bir süre kadar uzatılacaktır. 30 (otuz) gün içerisinde bahsedilen görev ve yükümlülüklerin yerine getirilmesi için düzenleme yapılmazsa 20 (yirmi) günlük ihbar süresi ile taraflardan her biri bu Sözleşme'yi sona erdirmeye hakkına sahiptir.</p>	<p>12.3. Ako viša sila prouzrokuje kašnjenje u isporuci vozila ili bilo kojeg drugog Materijala i ovo kašnjenje prelazi 90 (devedeset) dana, dvije strane ugovornice će se sastati da bi procijenile situaciju. Raspored isporuke određen ugovorom će se produžiti za period koji bude dogovoren između strana ugovornica. Ako se u roku od 30 (trideset) dana ne preduzmu aranžmani za ispunjavanje relevantnih dužnosti i obaveza, svaka strana ugovornica ima pravo da raskine ovaj Ugovor obavještanjem druge strane ugovornice u roku od 20 (dvadeset) dana.</p>
<p>13. FERAGAT Herhangi bir durumda bu Sözleşme'nin herhangi bir hükmünden yapılacak feragat, bu Sözleşme'nin başka bir hükmünden veya herhangi bir diğer durumda aynı hükümden feragat teşkil etmeyecektir. İşbu Sözleşme'nin hükmünün ihlal feragatı, bu Sözleşme'nin bu hükmünün herhangi bir diğer ihlali konusunda feragat oluşturmaz.</p>	<p>13. ODRICANJE Odricanje od bilo koje odredbe ovog Ugovora, u svakom slučaju, ne predstavlja odricanje od bilo koje druge odredbe ovog Ugovora ili iste odredbe u bilo kom drugom slučaju. Nijedno odricanje od kršenja odredbe ovog Ugovora ne predstavlja odricanje od bilo kojeg drugog kršenja ove odredbe ovog Ugovora.</p>
<p>14. GEÇİKME CEZASI 14.1. Mücbir sebep hallerinden ve/veya aracın nakliyesi için uygun taşıma aracı bulunması konusunda yaşanacak gecikmeye bağlı olarak ortaya çıkan gecikmeler hariç olmak üzere; Yüklenici, teslimat programına uyamazsa veya mücbir sebebe uzatılan zaman içerisinde veya KSB tarafından onaylanan sürede ya da bu sözleşmenin hükümlerine uygun olarak belirlendiği üzere teslimatı gerçekleştirmezse, her gün için toplam</p>	<p>14. PENALI ZA KAŞNJENJE 14.1. Viša sila i/ili kašnjenja nastala u vezi sa kašnjenjem u raspoloživosti odgovarajućeg transportnog vozila za transport vozila; u slučaju da Izvođač propusti da ispuni raspored isporuke ili ne izvrši isporuku u roku produženom zbog više sile ili u roku koji je odobrio MDM ili kako je određeno u skladu</p>

- sözleşme bedelinin %0,0005 (onbindebeşi) oranında gecikme cezası ödeyecektir.
- 14.2. Yükleniciye uygulanacak gecikme cezası, Yükleniciye yapılacak ödemededen düşülecektir. Düşülen bu tutar, Türkiye Cumhuriyeti Devlet Hazinesine irat kaydedilecektir.
- 14.3. Aracın son teslim tarihinden sonraki bir teslim tarihinde teslim edilmesi durumunda, ceza geçen her gün için hesaplanacak olup, KSB'nin aracın teslim tarihini nota ile bildirmesini müteakip, MSB Lojistik Genel Müdürlüğü tarafından cezanın hesaplanması yapılarak Yüklenici'ye yapılacak ödemededen kesilecektir.
- 14.4. Gecikme cezasının hesaplanmasında MSB, KSB ve/veya mücbir sebep dolayısıyla yaşanan gecikmeler dikkate alınmayacaktır.
15. İHRACAT LİSANSI
- 15.1. Bu Sözleşme kapsamında yapılacak olan teslimatlar için ihracat lisans ve izinlerinin alınması gerekmesi halinde, Yüklenici araca ve aracı oluşturan alt sistem/malzemelere ilişkin olarak alınacak ihracat lisansları ile hükümet onayları ve izinlerin alınması için ilgili ülkeye/kuruluşa/devlet yetkilisine başvuruda bulunacaktır. Söz konusu ihracat lisansları ile hükümet onaylarının alınmasını müteakip ilgili belgeler Yüklenici tarafından KSB'ye sunulacaktır.
- 15.2. KSB, bu Sözleşme'nin imzalanma tarihinden itibaren 10 (on) gün içerisinde, teslimatı yapılacak araç için her biri 2 kopya, her kopyanın uygun şekilde imzalandığı Son Kullanıcı Sertifikalarını sağlayacaktır.
- 15.3. Yukarıda açıklanan gerekli izinlerin alınması hususunda, Yüklenici'nin dışında bir gecikme yaşanması durumunda, Yüklenici ayrı bir hüküm kapsamında kabul edilen teslimat programını revize etmeye yetkilidir.
- 15.4. Yüklenici, bu Sözleşme imzalanarak yürürlüğe girdikten sonra 2 (iki) ay içinde yazılı olarak KSB'yi gerekli ihracat lisansını/lisanslarını alamadığı konusunda bilgilendirmesi durumunda KSB ve Yüklenici karşılıklı olarak nasıl devam edecekleri veya sözleşmeyi yürürlükten kaldırma konusunda karar vereceklerdir.
- 15.5. Teslim edilecek araç ya da araçla ilgili alt sistemler için, Madde 9.3'te belirtilen teslimat programı, ilgili devletten ihracat lisansının alınmasına tabidir. Bu kalemlerin üretim süreci, yalnızca ilgili devletten garantili ihracat lisansının alınması üzerine başlatılacaktır. İhracat lisansı bu

sa odredbama ovog Ugovora, Izvođač je dužan da plati MDM 0,0005% (5 desetihljaditih djelova) ukupne ugovorene cijene kao ugovornu kaznu za svaki dan.

- 14.2. Penali za kašnjenje koja će se primijeniti na Izvođača odbijaju se od isplate. Ovaj odbijeni iznos se evidentira kao prihod u Državnom trezoru Republike Turske.
- 14.3. U slučaju isporuke vozila nakon isteka roka za isporuku, ugovorna kazna se obračunava za svaki dan kašnjenja, a ugovornu kaznu obračunava Generalni direktorat za logistiku MND i oduzima se od isplate Izvođaču, nakon što MDM notom obavijesti o datumu isporuke vozila.
- 14.4. Kašnjenja zbog MND, strane ugovornice MDM i/ili više sile neće se uzeti u obzir pri obračunu penala za kašnjenje.
15. IZVOZNA DOZVOLA
- 15.1. Ako je potrebno pribaviti izvozne dozvole i dozvole za isporuke koje se vrše po ovom Ugovoru, Izvođač je dužan da se obrati relevantnoj zemlji/organizaciji/državnom službeniku za dobijanje izvoznih dozvola, vladinih odobrenja i dozvola za vozilo i podsysteme/materijale koji čine vozilo. Izvođač je dužan da dostavi relevantnu dokumentaciju MDM nakon što primi relevantne izvozne dozvole i odobrenja vlasti.
- 15.2. MDM je dužan da obezbijedi potvrdu krajnjeg korisnika (u 2 primjerka za svaki materijal i svaki primjerak da bude propisno potpisan) za vozila koja će se isporučiti u roku od 10 (deset) dana od dana potpisivanja ovog Ugovora.
- 15.3. U slučaju kašnjenja izvan kontrole Izvođača u vezi sa dobijanjem potrebnih dozvola opisanih prethodno, Izvođač je ovlašćen da izmijeni raspored isporuke prihvaćen prema posebnoj odredbi.
- 15.4. Ako Izvođač obavijesti MDM da nije uspio da pribavi potrebnu izvoznu dozvolu(e) u pisanoj formi u roku od 2 (dva) mjeseca nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, MDM i Izvođač zajednički donose odluku o tome kako da postupe ili da li da opozovu Ugovor.
- 15.5. Raspored isporuke vozila ili podsystema koji se odnose na vozilo koji će biti isporučeni, naveden u članu 9.3, podliježe dobijanju izvozne dozvole od relevantne države. Proces proizvodnje ovih artikala pokreće se tek nakon

<p>Sözleşme tarihinden sonra 2 (iki) ay içerisinde alınmıyorsa, KSB derhal bu durumdan haberdar edilecek ve taraflar karşılıklı olarak nasıl devam edecekleri veya sözleşmeyi yürürlükten kaldırma konusunda karar vereceklerdir.</p> <p>15.6. 15.5'de belirtilen sözleşme kalemleri hakkında gerekli izinlerin alınmaması durumunda Yüklenici, bu sözleşme kalemlerini revize etmeye ve ilgili ekipmanı/alt sistemi diğer menşe, marka, özellik veya tiplerle değiştirme yapabilecektir. Ancak bu husus/hususlar, KSB ile koordineli olarak gerçekleştirilecektir. Yapılan değişiklik/değişiklikler Milli Savunma Bakanlığı Tedarik Hizmetleri Genel Müdürlüğü'ne bildirilecektir.</p> <p>16. YÜKLENİCİNİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ VE GİZLİLİK</p> <p>16.1. Yüklenicinin Genel Yükümlülükleri :</p> <p>16.1.1. Yüklenici, Ek-4'teki özelliklere göre teslimatını yapacağı aracın uygunluğunu, hazırlanan muayene ve kabul dokümanındaki hususları karşıladığını garanti etmektedir.</p> <p>16.2. Gizlilik :</p> <p>16.2.1. Bu Sözleşme ve ekleri iki tarafça tam güvenle işleme tabi tutulacaktır ve taraflardan hiçbiri bu Sözleşme içeriğini ve eklerini, Yüklenici ve alt yüklenicileri tarafından Sözleşme'nin gerçekleştirilmesi gereksinimlerinin yerine getirilmesi durumuyla yapılacak ifşa istisnası dışında herhangi bir üçüncü tarafa açıklamayacak ve ifşa etmeyecektir.</p> <p>16.2.2. Taraflar, Sözleşme kapsamında yapacağı çalışmalarda, taraflarca bildirilecek "gizlilik ve güvenlik" ile ilgili şartlara uyacak ve Sözleşme'nin ifası için gerekli olan tüm güvenlik gereklerinin sağlanmasından ve tedbirlerin alınmasından sorumlu olacaktır.</p> <p>17. MUAYENE, KABUL VE DENETİM İŞLEMLERİ</p> <p>17.1. Teslim alınacak aracın kabul muayenesi, Sözleşme ve eklerine göre, Yüklenici'nin, MSB Kalite Yönetim Daire Başkanlığı ile koordineli olarak hazırlanmış olduğu Muayene ve Kabul Dokümanına göre aşağıda belirtildiği şekilde yapılacaktır.</p> <p>17.2. Yüklenici, kabul muayenesi için hazır olacağı tarihi son teslim tarihinden önce MSB'ye ve KSB'ye bildirecektir.</p>	<p>dobijanja garantovane izvozne dozvole od strane relevantne države. Ukoliko izvozna dozvola nije pribavljena u roku od 2 (dva) mjeseca od datuma ovog Ugovora, MDM se odmah obavještava o ovoj situaciji i strane ugovornice će zajednički donijeti odluku o tome kako da postupe ili da li da ugovor opozovu.</p> <p>15.6. Ako se ne pribave neophodne dozvole za stavke ugovora navedene u članu 15.5, Izvođač ima pravo da izmijeni ove stavke ugovora i zamijeni predmetnu opremu/podsistem drugim porijeklom, markama, karakteristikama ili tipovima. Međutim, ovo pitanje(a) će se sprovoditi u koordinaciji sa MDM. Svaka promjena(e) se prijavljuje Generalnom direktoratu službi nabavki Ministarstva nacionalne odbrane.</p> <p>16. OBAVEZE IZVOĐAČA I POVJERLJIVOST</p> <p>16.1. Opšte obaveze Izvođača :</p> <p>16.1.1. Izvođač garantuje da je prikladnost vozila koje će isporučiti u skladu sa specifikacijama u Aneksu-4, i da odgovara uslovima iz pripremljenog dokumenta o pregledu i prijemu.</p> <p>16.2. Tajnost :</p> <p>16.2.1. Ovaj Ugovor i njegove anekse dvije strane ugovornice dužne su da izvršavaju uz poštovanje tajnosti. Nijedna strana ugovornica ne smije otkriti sadržaj i anekse ovog Ugovora bilo kojoj trećoj strani osim radi objelodanjanja od strane izvođača i njegovih podizvođača u svrhu ispunjavanja uslova izvršenja Ugovora.</p> <p>16.2.2. Strane ugovornice su dužne da se pridržavaju uslova koji se odnose na "tajnost i bezbjednost" o čemu će strane ugovornice obavijestiti tokom radova koji će se izvesti u okviru Ugovora, i odgovorne su da obezbijede sve bezbjednosne uslove i preduzmu mjere koje su potrebne za izvršenje Ugovora.</p> <p>17. PROCEDURE PREGLEDA, PRIJEMA I REVIZIJE</p> <p>17.1. Prijemni pregled vozila koje treba isporučiti vrši se na način naveden u nastavku u skladu sa Ugovorom i njegovim aneksima i Dokumentom o pregledu i prijemu koji je pripremio Izvođač u koordinaciji sa Odjeljenjem za upravljanje kvalitetom MND.</p> <p>17.2. Izvođač je dužan da obavijesti MND i MDM o datumu kada će biti spreman za prijemni pregled prije isteka roka.</p>
--	--

- | | | | |
|--------|---|--------|--|
| 17.3. | Aracın kabul muayenesi, MSB Kalite Yönetim Dairesi Başkanlığı tarafından oluşturulacak muayene komisyonu tarafından Yüklenici tesislerinde veya Yüklenici tarafından belirtilen yerde yapılacaktır. | 17.3. | Prijemni pregled vozila vrši odbor za prijem koji će osnovati Odjeljenje za upravljanje kvalitetom MND u objektima Izvođača ili na drugoj lokaciji koju odredi Izvođač. |
| 17.4. | MSB'nin teşkil edeceği muayene komisyonunun yol, iase ve ibate vb. masrafları dahil, muayeneye ilişkin her türlü masraflar (her türlü takım, avadanlık ve ölçüm cihazlarının sağlanması, ölçümlerin yapılması ve değerlendirilmesi ile muayenede kullanılacak malzeme ile ilgili masraflar vs.) Yüklenici'ye aittir. | 17.4. | Troškove kao što su oni za put, hranu i smještaj odbora za pregled koji će formirati MND i sve vrste troškova u vezi sa pregledom (npr. troškovi vezani za nabavku svih vrsta alata, opreme i mjernih uređaja, vršenja i procjene mjerenja i materijal koji će se koristiti u pregledu) snosi Izvođač. |
| 17.5. | KSB, Yüklenici tarafından gerçekleştirilen muayene işlemlerinin uygun şekilde yürütüldüğünü denetlemek ve muayene için masrafları kendileri tarafından karşılamak suretiyle bir veya daha fazla temsilci gönderme hakkını saklı tutmaktadır. | 17.5. | MDM zadržava pravo da odredi jednog ili više predstavnika koji će o svom trošku nadgledati da li se procedure pregleda koje sprovodi Izvođač izvršene pravilno. |
| 17.6. | KSB, temsilcilerini muayeneye katılım için gönderip göndermeyeceği konusunda mektup, faks veya e-posta ile Yüklenici'yi ve MSB'yi bilgilendirir. | 17.6. | MDM obaveštava Izvođača da li određuje predstavnika da učestvuje u pregledu putem pisma, faksa ili e-maila. |
| 17.7. | KSB'nin temsilci (temsilcilerini) göndermek istemesi durumunda KSB, Yüklenici'ye kimlik bilgisi/kimlik bilgilerini ve Yüklenici tarafından belirlenen yere varış tarihini/tarihlerini gönderir. | 17.7. | Ukoliko MDM želi da odredi predstavnika, MDM će Izvođaču dostaviti podatke o identitetu predstavnika(a) i datumu njegovog/njenog dolaska na mjesto koje odredi Izvođač. |
| 17.8. | KSB temsilcisi/temsilcileri, MSB Muayene Kabul Komisyonu ve Yüklenicinin temsilcisi aracın gönderimi için muayenenin olumlu sonuçlanmasını müteakip ilgili muayene ve kabul belgesini imzalayacaklardır. Söz konusu formun bir nüshası MSB Kalite Yönetim Dairesi Başkanlığı tarafından MSB Lojistik Genel Müdürlüğüne gönderilecektir. | 17.8. | Predstavnik(ci) MDM, Odbor za prijemni pregled MND i predstavnik Izvođača potpisuju relevantni Dokument o prijemnom pregledu nakon završetka pregleda radi isporuke vozila. Kopiju navedenog dokumenta Generalni direktorat za upravljanje kvalitetom MND šalje Generalnom direktoratu za logistiku. |
| 17.9. | KSB temsilcisinin muayeneye katılmaması durumunda, Yüklenici ve MSB Muayene Kabul Komisyonu tarafından ilgili Muayene ve Kabul Belgesinin imzalanması ile muayene kesinlik kazanacaktır. | 17.9. | Ukoliko predstavnik MDM propusti da prisustvuje pregledu, pregled se završava nakon što Izvođač i Odbor za prijemni pregled MND potpišu relevantni Dokument o pregledu i prijemu. |
| 17.10. | Muayenede geçecek zamanlar teslimat süresinden sayılmayacaktır. | 17.10. | Vrijeme koje se potroši za pregled nije uključeno u vrijeme isporuke. |
| 17.11. | Aracın kabul muayenesine, MSB Ana Malzeme Tedarik Dairesi Başkanlığından en az 1 (bir) gözlemci katılacaktır. | 17.11. | Najmanje 1 (jedan) posmatrač iz Glavnog odjeljenja za nabavku opreme MND učestvuje u prijemnim pregledima vozila. |
| 17.12. | Muayene kabul işlemi, Yüklenici tesislerinde ve Yüklenici tarafından belirtilen yerde yapılacaktır. | 17.12. | Prijemni pregled se vrši u objektima Izvođača ili na drugoj lokaciji koju odredi Izvođač. |
| 17.13. | Aracın Karadağ'a teslimatında yüklenici firma tarafından gerek duyulması halinde kontrol ve montaj işlemleri için personel görevlendirilmesi | 17.13. | Ukoliko kompanija izvođač to smatra potrebnim, može se odrediti osoblje za pregled i postupke montaže prilikom isporuke vozila Ministarstvu odbrane |

<p>17.14. MSB tarafınca talep edilmesi halinde önceden Yüklenciyeye bildirilmek şartıyla araçlar için Yüklenciyeye tesislerinde ara denetim faaliyeti icra edilebilecektir.</p>	<p>17.14. Crne Gore. MDM i/ili Ambasada Republike Crne Gore dužni su da obezbijede neophodnu podršku za izdavanje vize i/ili službene procedure osoblja koje će biti određeno, a radni prostor za montažu se određuje besplatno u Crnoj Gori. Na zahtjev MND, aktivnosti privremene revizije treba izvršiti u objektima Izvođača za vozila, pod uslovom da je Izvođač unaprijed obaviješten.</p>
<p>17.15. Askeri Mali İş Birliği Anlaşması hükümlerince işbu Sözleşmeyle tedarik edilen malzemenin envanter durumu, MSB tarafından önceden KSB'ye bildirilmek kaydıyla incelenebilecektir. Bu kapsamda faaliyet yerinde inceleme, periyodik raporlama vb. yöntemler çerçevesinde icra edilebilecektir.</p>	<p>17.15. Stanje inventara Opreme koja će se isporučiti u skladu sa uslovima Sporazuma o vojno-finansijskoj saradnji treba da ispita MND, pod uslovom da je MDM unaprijed obaviješten. U okviru obima aktivnosti to treba realizovati putem metoda pregleda na licu mjesta, periodičnog izvještavanja itd.</p>
<p>18. GARANTİ, BAKIM VE ONARIM İLE İLGİLİ HUSUSLAR</p>	<p>18. GARANCIJA, ODRŽAVANJE I OPRAVKA</p>
<p>18.1. Yüklenciyeye, bu Sözleşme ile ilgili tedarik edilecek aracın, Türkiye Cumhuriyeti menşeli olmasını garanti etmektedir.</p>	<p>18.1. Izvođač garantuje da je porijeklo vozila koje će biti isporučeno u skladu sa ovim Ugovorom iz Republike Turske.</p>
<p>18.2. Yüklenciyeye tarafından teslim edilecek araç (tüm ekipmanları ve parçaları dahil olmak üzere) teslim tarihinden başlamak üzere 2 (iki) yıl süre ile imalat ve işçilik hatalarına karşı garanti altındadır.</p>	<p>18.2. Vozilo koje isporučuje Izvođač (uključujući svu opremu i njene djelove) pod garancijom je za greške u proizvodnji i lošu izradu u trajanju od 2 (dvije) godine od datuma isporuke.</p>
<p>18.3. Aracın periyodik bakımları Yüklenciyeye tarafından yapılacak olup yol ve bu kapsamdaki işçilik masrafları KSB tarafından karşılanacaktır.</p>	<p>18.3. Periodično održavanje vozila vrši Izvođač, a troškove transporta i rada u sklopu toga snosi MDM.</p>
<p>18.4. Garanti süresince periyodik bakımlarda kullanılacak malzemeler araç ile beraber ücretsiz olarak teslim edilecektir. Verilecek malzemelerin tanımı ve adetleri Ek-3'te belirtilmiştir.</p>	<p>18.4. Materijal koji će se koristiti u periodičnom održavanju tokom garantnog roka biće predat sa vozilom i biće besplatno. Opisi i količine tog materijala mogu se naći u Aneksu-3.</p>
<p>18.5. Söz konusu garantide ürün ve parçalarının hatalı kullanımından dolayı oluşan zararlar, kazalar, ihmaller, zayıf saklama, kötü depo veya sığınak koşulları sebebiyle oluşabilecek arıza ve aksaklıklardan yükleniciyeye mesul tutulamaz.</p>	<p>18.5. U okviru područja primjene navedene garancije, Izvođač se ne može smatrati odgovornim za bilo kakvu štetu uzrokovanu nepravilnim korišćenjem proizvoda i njegovih djelova i greške ili kvarove koji mogu nastati usljed nezgoda, nemara, loših uslova skladištenja ili skloništa.</p>
<p>18.5.1. Bu garanti sadece yükleniciyeye tarafından tedarik edilmiş/üretilmiş parçalar ile sınırlıdır.</p>	<p>18.5.1. Ova garancija je ograničena samo na komponente koje je isporučio i/ili proizveo Izvođač.</p>
<p>18.5.2. Garanti, herhangi bir işçilik ve üretim hatası sonucu, garanti süresi boyunca parçalarda ortaya çıkan herhangi bir kusuru bedelsiz olarak onarma ve değiştirmeyi kapsar.</p>	<p>18.5.2. Garancija pokriva besplatnu opravku i zamjenu djelova koji su oštećeni zbog bilo kakve loše izrade i proizvodnje u garantnom roku.</p>
<p>18.5.3. Garanti aşağıdaki sarf malzemeleri kapsamaz: - Aküler, Lastikler</p>	<p>18.5.3. Garancija ne pokriva predmete koje se habaju, uključujući, ali ne ograničavajući se na navedene u nsatavku: - Akumulatore, Gume</p>

<p>- Ampuller, - Fren Balataları (Fren Kampanaları) - Amortisörler ve Makas Yayları</p> <p>18.5.4. Normal şartlar altında, aşağıdaki doğrudan sonuçlara göre parçaların onarım ve değişimine ait sorumluluk kabul edilmeyecektir;</p> <p>18.5.4.1. Aracın, üreticinin tavsiyelerine göre bakımlarının yapılmamış olması,</p> <p>18.5.4.2. Aracın; ihmal, kaza, uygunsuz kullanım ve yanlış kullanımı sonucu zarar görmesi,</p> <p>18.5.4.3. Aracın, üreticinin şartnamelerine aykırı değişikliklere uğratılması.</p> <p>18.5.4.4. Garanti kapsamındaki malzemecek garanti süresi içerisinde kullanıcı hatası olmaksızın meydana gelebilecek her türlü arıza faks veya yazı ile KSB tarafından Yükleniciye Ek-5'te yer alan forma göre bildirilecektir. Arızanın giderilmesine ilişkin işlemlerin garantiyi sağlayan kişi veya kuruluş tarafından giderilmesini Yüklenici üstlenecektir.</p> <p>18.6. Garanti Süresi Sonrası Bakım, Onarım ve Yedek Parça Temini;</p> <p>18.6.1. Yüklenici, bu sözleşme tarihinden geçerli olmak üzere 10 yıl süreyle KSB'nin talep edeceği, yedek parça malzemesini ilgili sipariş tarihinde geçerli fiyatları üzerinden bedeli karşılığında temin edecektir.</p> <p>18.6.2. Garanti kapsamı haricinde yapılacak her türlü periyodik bakım masrafı, KSB tarafından karşılanacaktır.</p> <p>19. DOKÜMANTASYON</p> <p>19.1. Aracın teslimi ile birlikte aşağıdaki dokümanlar verilecektir;</p> <p>19.1.1. Araçla birlikte bir adet kullanıcı bakım/kullanım el kitabı (İngilizce),</p> <p>19.1.2. Araçla birlikte bir adet Parça kataloğu (Resimli/Resimsiz) (İngilizce),</p> <p>20. İHTİLAFLAR, GEÇERLİ KANUN Ve TAHKİM</p> <p>20.1. İşbu Sözleşme'nin ifası esnasında işbu Sözleşme'den kaynaklanan ihtilaf ve farklılıklar ya da Sözleşme'nin ihlali halinde taraflar bu ihtilafı dostane bir şekilde çözüme kavuşturmak için ellerinden gelen her türlü çabayı gösterecektir. Bunun için her iki tarafın da memnuniyetini sağlayacak şekilde karşılıklı bir çözüme kavuşmak ve karşılıklı menfaatleri için taraflar iyi niyet kapsamı içerisinde görüşerek danışacaktır.</p>	<p>- Sijalice - Disk-pločice (bubanj kočnice) - Amortizeri i lisnate opruge</p> <p>18.5.4. U normalnim okolnostima, nikakva odgovornost se ne prihvata za opravke ili zamjenu djelova ako postoje direktni rezultati navedeni u nastavku:</p> <p>18.5.4.1. Održavanje vozila se ne vrši u skladu sa preporukama proizvođača</p> <p>18.5.4.2. Vozilo oštećeno zbog nemara, nesreće, nepravilne upotrebe i zloupotrebe</p> <p>18.5.4.3. Zamjena vozila u suprotnosti sa specifikacijama proizvođača</p> <p>18.5.4.4. O svakom kvaru u materijalu obuhvaćenom garancijom do kojeg može doći bez greške korisnika tokom garantnog roka, Izvođač će biti obaviješten faksom ili pismeno u skladu sa obrascom iz Priloga-5. Izvođač će preuzeti otklanjanje nedostataka od strane lica ili institucije koja daje garanciju.</p> <p>18.6. Održavanje, opravka i nabavka rezervnih djelova nakon garancije</p> <p>18.6.1. Izvođač isporučuje rezervne djelove koje zahtijeva MDM po cijenama koje važe na datum relevantne porudžbine uz roku od 10 godina od datuma ovog Ugovora.</p> <p>18.6.2. Svako periodično održavanje koje će se vršiti izvan obuhvata garancije pokriva MDM.</p> <p>19. DOKUMENTACIJA</p> <p>19.1. Izvođač će po isporuci vozila besplatno dostaviti sljedeće dokumente.</p> <p>19.1.1. 1 (jedan) Priručnik za vozača na engleskom jeziku</p> <p>19.1.2. 1 (jedan) Katalog rezervnih djelova na engleskom jeziku</p> <p>20. SPOROVI, MJERODAVNO PRAVO I ARBITRAŽA</p> <p>20.1. U slučaju bilo kakvog spora koji nastane iz ovog Ugovora tokom izvršavanja ovog Ugovora ili kršenja Ugovora, Strane ugovornice su dužne da uložne sve napore da takve sporove riješe sporazumno. U tu svrhu, strane ugovornice su dužne da pregovaraju i konsultuju se u dobroj vjeri kako bi se došlo do zajedničkog rješenja koje će zadovoljiti obje strane ugovornice i u njihovom zajedničkom interesu.</p>
---	---

<p>20.2. Taraflar arasında dostane şekilde çözülemeyen ihtilaflara Türk Hukuku kuralları uygulanacaktır. İhtilafların çözümünde öncelikle tahkim yoluna başvurulacaktır. Sonuç alınamaması halinde yetkili olup Ankara'daki yetkili Türk adli makamları (TC Ankara Mahkemeleri ve İcra Daireleri) nezdinde çözülecektir.</p>	<p>20.2. Svaki spor između strana ugovornica se ne može riješiti sporazumno rješava se u skladu sa odredbama turskog prava. U rješavanju spora prvo se mora podnijeti zahtjev za arbitražu. Ako se spor nastavi, iznijeće se u nadležnim pravosudnim organima (Sudovima Republike Turske) u Ankari prema odredbama turskog prava.</p>
<p>20.3. İşbu Sözleşme'nin veya Sözleşmeden kaynaklanan ilişki ya da düzenlemenin oluşumu, ifası ve yerine getirilmesi Türkiye Cumhuriyeti yasaları altında gerçekleştirilecektir. Yasalar çatışması hükümleri buna dâhil değildir.</p>	<p>20.3. Za sačinjavanje, potpisivanje i ispunjenje ovog Ugovora ili bilo kog odnosa ili aranžmana koji nastanu iz ovog Ugovora mjerodavno je pravo Republike Turske. Odredbe o sukobu zakona su isključene.</p>
<p>21. FESİH</p>	<p>21. RASKID</p>
<p>21.1. KSB, aşağıdaki durumlarda teslim edilmemiş Araç ile ilgili bu Sözleşme'yi fesih etme hakkına sahip olacaktır;</p>	<p>21.1. MDM ima pravo da raskine ovaj Ugovor u vezi sa Neisporučenim vozilom ako:</p>
<p>21.1.1. Yüklenici tarafından Sözleşme hükümlerinin ihlal edilmesi durumunda ve bu ihlali KSB'nin yapacağı yazılı bildirim müteakip 90 (doksan) gün içerisinde düzeltilmemesi durumunda,</p>	<p>21.1.1. Izvođač prekrši odredbe Ugovora i ne otkloni ovo kršenje u roku od 90 (devedeset) dana nakon pisanog obavještenja od strane MDM;</p>
<p>21.1.2. Yüklenici'nin tasfiye edilmesi veya alacaklılarıyla anlaşmaya varması durumunda,</p>	<p>21.1.2. Izvođač bude likvidiran ili je postignut sporazum sa njegovim povjericima; ili</p>
<p>21.1.3. Bu Sözleşme kapsamında yüklenici tarafından yapılacak olan teslimatlara ilişkin gerekli izin ve ihracat lisansı, sözleşme tarihinden sonra 2 (iki) ay içerisinde alınamaması durumunda.</p>	<p>21.1.3. Potrebna dozvola i izvozna dozvola za isporuke koje se vrše po Ugovoru u okviru obuhvata Ugovora ne mogu se dobiti u roku od 2 (dva) mjeseca od datuma Ugovora.</p>
<p>22. DİĞER HUSUSLAR</p>	<p>22. OSTALE ODREDBE</p>
<p>22.1. Aracın boyanacağı renk kodu Yüklenici ve KSB arasında koordineli olarak belirlenecektir. Araç üzerine logo ve şerit çalışması yapılacak ise gerekli çalışma KSB ve Yüklenici arasında koordineli olarak yapılacaktır.</p>	<p>22.1. Oznaka boje kojom je obojeno vozilo biće usklađena između MDM i Izvođača. Ako se na vozilo postavljaju logotipi i trake, taj posao će se obaviti koordinisanim naporima MDM i Izvođača.</p>
<p>22.2. Yüklenici, Karadağ veya Türkiye'de en fazla 10 (on) KSB personeline İngilizce olarak ve azami 5 (beş) iş günü sürecek işletme eğitimi ve azami 5 (beş) iş günü sürecek bakım/onarım eğitimi verecektir. Eğitime katılacak KSB personelleri ilgili eğitimler için yeterli niteliklere sahip olacak ve eğitimler süresince edineceği tüm bilgilerin korunmasını sağlayacaktır. KSB, personellerinin bu gizlilik koşullarına uymasını sağlamaktan sorumlu olacaktır.</p>	<p>22.2. Izvođač je dužan da obezbijedi obuku za rad, održavanje i opravku vozila za najviše 10 (deset) zaposlenih u MDM na engleskom jeziku u Crnoj Gori ili Republici Turskoj u trajanju od 5 (pet) radnih dana za obuku operatera i 5 (pet) radnih dana za obuku za održavanje i opravke. Osoblje koje je imenovao MDM treba da ima kvalifikacije koje odgovaraju onima koje su potrebne za odgovarajuću obuku i čuvaće tajnost svih informacija do kojih dođe tokom obuke, a MDM će obezbijediti da njegovo osoblje poštuje ovu obavezu tajnosti.</p>

22.3.	Eğitim tarihleri, araçların teslimatını müteakip KSB ve Yüklenici ile Koordine edilerek garanti süresini aşmayacak şekilde belirlenecek bir zamanda verilecek olup, bu durum ödemeye engel teşkil etmeyecektir.	22.3.	Termini obuke će se planirati nakon prijema Robe, Obuka se utvrđuje u koordinaciji sa Izvođačem i MDM, koordinacijom između MDM i Izvođača, i ni na koji način neće sprječavati isplatu.
22.4.	Eğitimler süresince eğitime katılacak KSB personelinin her türlü masrafi (harcırah, ulaşım giderleri, sigorta, konaklama, iade masrafları vb.) KSB tarafından karşılanacaktır.	22.4.	Sve vrste troškova (dnevnice, putni troškovi, osiguranje, smještaj, troškovi ishrane, zabava klijenata, itd.) osoblja MDM koje će pohađati obuku snosi MDM u toku obuke.
22.5.	Eğitimler süresince eğitim verecek Yüklenici personelinin her türlü masrafi (harcırah, ulaşım giderleri, sigorta, konaklama, iade masrafları vb.) Yüklenici tarafından karşılanacaktır.	22.5.	Sve vrste troškova (dnevnice, putni troškovi, osiguranje, smještaj, troškovi ishrane, zabava klijenata, itd.) osoblja Izvođača koje će sprovođiti obuku snosi Izvođač u toku obuke.
23.	GENEL KURALLAR	23.	OPŠTA PRAVILA
23.1.	Bu Sözleşme imzalandığında, her iki tarafın da (KSB ve Yüklenici) içeriğini kavradığı kabul edilmektedir ve taraflardan hiçbiri diğer tarafın yazılı izni olmaksızın metni değiştiremez.	23.1.	Potpisivanje ovog Ugovora znači da obje strane ugovornice (MDM i Izvođač) razumiju sadržaj ovog Ugovora. Nijedna strana ugovornica nema pravo da mijenja tekst bez pisane saglasnosti druge strane.
23.2.	Tarafların herhangi biri, diğer Tarafın önceden yazılı onayını almadan Sözleşme'nin tamamını veya bir kısmını yahut işbu Sözleşme altındaki haklarının ve/veya yükümlülüklerinin herhangi birini devretmeyecektir.	23.2.	Nijedna Strana ugovornica neće prenijeti cijeli ili dio Ugovora ili bilo koje od svojih prava i/ili obaveza iz ovog Ugovora bez prethodne pisane saglasnosti druge Strane ugovornice.
23.3.	İşbu Sözleşme'nin herhangi bir hükmünün geçersiz olması tüm Sözleşme'nin geçersiz olduğu anlamına gelmeyecektir. Taraflar, geçersiz olan bu hükümü; geçersiz olma sebebini ortadan kaldıracak, ancak Sözleşme'nin ruhuna aykırı düşmeyecek ve Sözleşme ile güdülen amaca hizmet edecek şekilde düzeltmeye çalışacaklardır. Taraflar arasında mutabakat sağlanarak düzeltme yapılırsa, düzeltilen hüküm, Taraflar'ın yazılı onayı ile Sözleşme'ye dâhil edilecektir. Taraflar arasında anlaşma sağlanamaz ise, Madde 20'ye başvurulacaktır.	23.3.	Neizvršivost određene odredbe ovog Ugovora neće učiniti ovaj Ugovor nevažećim u cjelini. Strane ugovornice su dužne da eliminišu razlog zbog kojeg je ova odredba nevažeća i ispraviti ovu odredbu na način koji će služiti cilju Ugovora i neće biti u suprotnosti sa duhom Ugovora. Ako se ispravka izvrši postizanjem sporazuma između strana ugovornica, ispravljena odredba će biti uključena u Ugovor uz pisanu saglasnost Strana ugovornica. Ako se ne može postići sporazum između strana ugovornica, primjenjuje se član 20.
23.4.	İşbu Sözleşme, Taraflar arasındaki Sözleşme'nin konusuna ilişkin anlaşmanın tümünü teşkil etmekte olup, daha önce bu hususta sözlü veya yazılı olarak yapılmış olan her türlü anlaşmanın, taahhüdün ve mutabakatın yerine geçer.	23.4.	Ovaj Ugovor predstavlja cjelokupan sporazum između strana ugovornica u vezi sa predmetom ovog Ugovora i zamjenjuje sve ostale prethodne sporazume i razumijevanja, kako pisane tako i usmene, između strana ugovornica u vezi sa predmetom ovog Ugovora.
24.	SÖZLEŞMENİN YÜRÜRLÜĞÜ Bu Sözleşme, tarafların imza ettikleri tarihte yürürlüğe girer ve Madde 6'da belirtilen Sözleşme bedelinin tamamının ödenmiş olması koşulu ile aracın Madde 18.2'de belirtilen garanti süresinin tamamlandığı tarihte sona erer.	24.	IZVRŠENJE UGOVORA Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja ovog Ugovora od strane Strana ugovornica i važi do datuma isteka garantnog roka navedenog u članu 18.2, pod uslovom da je ugovorna cijena navedena u članu 6 u potpunosti isplaćena.

25. **SÖZLEŞMENİN İMZALANMASI**
Bu Sözleşme 25 (yirmibeş) Madde ve 5 (beş) Ek'ten oluşur, BMC Otomotiv Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi ve Karadağ Savunma Bakanlığı tarafından tam olarak okunup anlaşıldıktan sonra __/__/2022 tarihinde 4 (dört) nüsha olarak Türkçe ve İngilizce dillerinde imzalanmış ve nüshalardan birer adedi taraflara iki adedi de MSB'ye verilmiştir.

**KARADAĞ SAVUNMA
BAKANLIĞI ADINA**

**BMC OTOMOTİV SANAYİ VE
TİCARET ANONİM ŞİRKETİ
ADINA**

İsim:

Unvan: Karadağ Savunma Bakanı

İsim:

Unvan: Genel Müdür

İsim:

Unvan:

Ekler Dizini

Ek-1 Muayene ve Kabul Formu
Ek-2 Son Kullanıcı Sertifikası
Ek-3 Periyodik Bakım İçin Gerekli Malzeme Listesi
Ek-4 Araç Teknik Özellikleri
Ek-5 Arıza Bildirim Formu

25.

POTPISIVANJE UGOVORA

Ovaj Ugovor koji se sastoji od 25 (dvadeset pet) članova i 5 (pet) Aneksa potpisan je u 4 (četiri) primjerka na turskom i engleskom jeziku __/__/2022. godine nakon što su ga u potpunosti pročitali i razumjeli BMC Otomotiv Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi i Ministarstvo odbrane Crne Gore i jedan primjerak je ustupljen predmetnim stranama ugovornicama, a dva MND.

**U IME MINISTARSTVA ODBRANE
CRNE GORE**

**U IME
BMC OTOMOTİV SANAYİ VE
TİCARET ANONİM ŞİRKETİ**

İme:

Funkcija: Ministar odbrane Crne Gore

İme:

Funkcija: CEO

İme:

Funkcija:

Lista Aneksa

Aneks-1 Obrazac za pregled i prijem
Aneks-2 Obrazac potvrde krajnjeg korisnika
Aneks-3 Spisak materijala potrebnih za periodično održavanje
Aneks-4 Tehničke specifikacije vozila
Aneks-5 Obrazac prijave kvara

MUAYENE VE KABUL FORMU

...../...../..... tarihli vesayılı sözleşme uyarınca; aşağıdaki taraflar arasında; İşbu belge, malzemenin kontrol edildiğini ve işbu sözleşmeye ve muayene kabul dokümanında belirtilen özelliklere uygun bulunduğunu, bu nedenle aşağıdaki sevkiyat için kabul edildiğini ve piyasaya sürüldüğünü ortaya koymaktadır.

Asaleten ve Vekaleten
BMC Otomotiv Sanayi ve
Ticaret Anonim Şirketi

Asaleten ve Vekaleten
Karadağ
Savunma Bakanlığı

Asaleten ve Vekaleten
T.C Milli Savunma Bakanlığı

1. Yüklenici Temsilcisi
2. İdare Temsilcisi
3. Türkiye Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı Muayene Kabul Komisyon Üyeleri

OBRAZAC ZA PREGLED I PRIJEM

U skladu sa ugovorom od/...../..... sa brojem; između sljedećih stranaugovornica; ovaj dokument pokazuje da je materijal provjeren i utvrđeno da je u skladu sa ovim ugovorom i specifikacijama navedenim u dokumentu o prijemnom pregledu, te je stoga sljedeća pošiljka primljena i predana.

Lično i preko punomoćnika
BMC Otomotiv Sanayi ve
Ticaret Anonim Şirketi

Lično i preko punomoćnika
Ministarstvo odbrane Crne Gore

Lično i preko punomoćnika
Ministarstvo nacionalne odbrane Republike
Turske

1. Predstavnik naručioca (klijent)
2. Predstavnik MND
3. Šef komisije za prijemni pregled Ministarstva nacionalne odbrane Republike
Turske

POTVRDA O KRAJNJEM KORISNIKU

1. Naziv i adresa podnosioca zahtjeva : Ministarstvo odbrane Crne Gore		
2. Naziv i adresa izvoznika : Naziv kompanije: BMC OTOMOTIV SANAYI VE TICARET A. Ş Zvanična adresa: Sanayi Mahallesi, Teknopark Bulvari, No:1/4C 301, Pendik, 34906 İstanbul Adresa fabrike: Kemalpaşa Caddesi No: 288 Pınarbaşı, 35060, Bornova, İzmir		
3. Naziv i adresa krajnjeg korisnika: MINISTARSTVO ODBRANE CRNE GORE Adresa: Jovana Tomasevića 29 81000 Podgorica, Crna Gora		
4. Poziv na ugovor ili narudžbenicu : AMİBA2022-ME001		Datum :
5. Artikli/Podaci : Potvrđujemo da smo naručili kod lica imenovanog u tački 2 za sljedeće artikle/podatke u količini i vrijednosti prikazanoj u nastavku:		
Količina	Opis artikala/podataka	Vrijednost
1	BMC 245 (4X4) Taktičko vozilo točkaš + cisterna za gorivo 6.000 litara	-
6. Koristiti u sljedeće svrhe : Logističke i transportne aktivnosti		
7. Potvrda primaoca: Potvrđujemo da uvozimo artikle/podatke navedene u tački 5 za isporuku krajnjem korisniku u tački 3. Obavezujemo se da nećemo prodavati, pozajmljivati ili isporučivati bilo kojoj trećoj strani pod bilo kakvim uslovima, uz naknadu ili bez nje, privremeno ili trajno, artikle navedene u tački 5, uključujući opremu i rezervne djelove isporučene u vezi sa postprodajnom podrškom, dokumentaciju i priručnike za upotrebu, bez prethodnog pisanog odobrenja turskog Ministarstva nacionalne odbrane. Potpis funkcionera primaoca : _____ Datum potpisivanja: _____ Ime i funkcija potpisnika : _____		
8. Potvrda krajnjeg korisnika : Potvrđujemo da smo krajnji korisnik artikala/podataka navedenih u tački 5. Obavezujemo se da nećemo prodavati, pozajmljivati ili isporučivati trećoj strani pod bilo kakvim uslovima, uz uz ili bez naknade, privremeno ili trajno, artikle/podatke navedene u tački 5 uključujući opremu i rezervne djelove isporučene u vezi sa postprodajnom podrškom, dokumentaciju i priručnike za upotrebu, bez prethodnog pisanog odobrenja turskog Ministarstva nacionalne odbrane. Potpis službenog lica krajnjeg korisnika: _____ Datum potpisivanja: _____ Ime i funkcija potpisnika : _____		
9. Potvrda Vlade : Obavezujemo se da nećemo odobriti ponovni izvoz, preprodaju ili drugo raspolaganje artiklima navedenim u tački 5, uključujući opremu i rezervne djelove isporučene u vezi sa postprodajnom podrškom, dokumentaciju i priručnik za upotrebu van zemlje u tački 3. bez prethodnog pisanog odobrenje turskog Ministarstva nacionalne odbrane. Potpis službenog lica Vlade: _____ Datum potpisivanja: _____ Ime i funkcija potpisnika : _____		

PERİYODİK BAKIM MALZEME LİSTESİ

LISTA MATERIJALA ZA PERIODIČNO
ODRŽAVANJE

NO	TANIM	MİKTAR	BİRİM	OPIS	KOLIČINA	JED.
1	Yağ filtresinin değişimi.	4	adet	Zamjena filtera ulja	4	kol
2	Yakıt filtresinin değişimi	4	adet	Zamjena filtera goriva	4	kol
3	Yakıt su ayırıcı filtresinin değişimi	4	adet	Zamjena filtera, seperator vode	4	kol
4	Hava filtresi eleman değişimi (İç) gereklikçe	4	adet	Zamjena elementa filtera vazduha, spoljašnji	4	kol
5	Hava filtresi eleman değişimi (Dış) gereklikçe	2	adet	Zamjena elementa filtera vazduha, unutrašnji	2	kol
6	Hava kurutucu filtre kartuşu	1	adet	Zamjena filtera, isušivač vazduha	1	kol
7	Hidrolik direk. yağı filtre değişimi	2	adet	Zamjena filtera ulja hidrauličnog upravljača	2	kol
8	Soğutma sis.suyunun değişimi (Antifriz)	40	lt.	Zamjena vode u rashladnom sistemu	40	lt.
9	Motor yağı değişimi	65.6	lt.	Zamjena ulja - Motor	65.6	lit.
10	Transfer kutu yağı değişimi	7	lt.	Zamjena ulja – Prenosna kutija	7	lit.
11	Ön diferansiyel yağı değişimi	22	lt.	Zamjena ulja – Prednji diferencijal	22	lit.
12	Arka diferansiyel yağı değişimi	34	lt.	Zamjena ulja – Zadnji diferencijal	34	lit.
13	Ön sağ/sol cer yağı değişimi	8.4	lt.	Zamjena ulja – Planetarni nosač zupčanika ASSY (Prednji LD)	8.4	lit.
14	Arka sağ/sol cer yağı değişimi	8.4	lt.	Zamjena ulja - Planetarni nosač zupčanika ASSY (Zadnji LD)	8.4	lit.
15	Hidrolik direk. yağı değişimi	5.4	lt.	Zamjena ulja – Hidraulični upravljač	5.4	lit.
16	Genel gresleme	8	kg.	Generalno podmazivanje	8	kg.
17	Kabin kaldırma hidrolik yağı değişimi	1	lt.	Zamjena ulja – Hidraulično podizanje kabine	1	lit.
18	Pnömatik şartlandırıcı	1	adet	Podmazivač pneumatika	1	kol
19	Pompa Emiş Filtresi	2	adet	Ušisni filter pumpe	2	kol

BMC

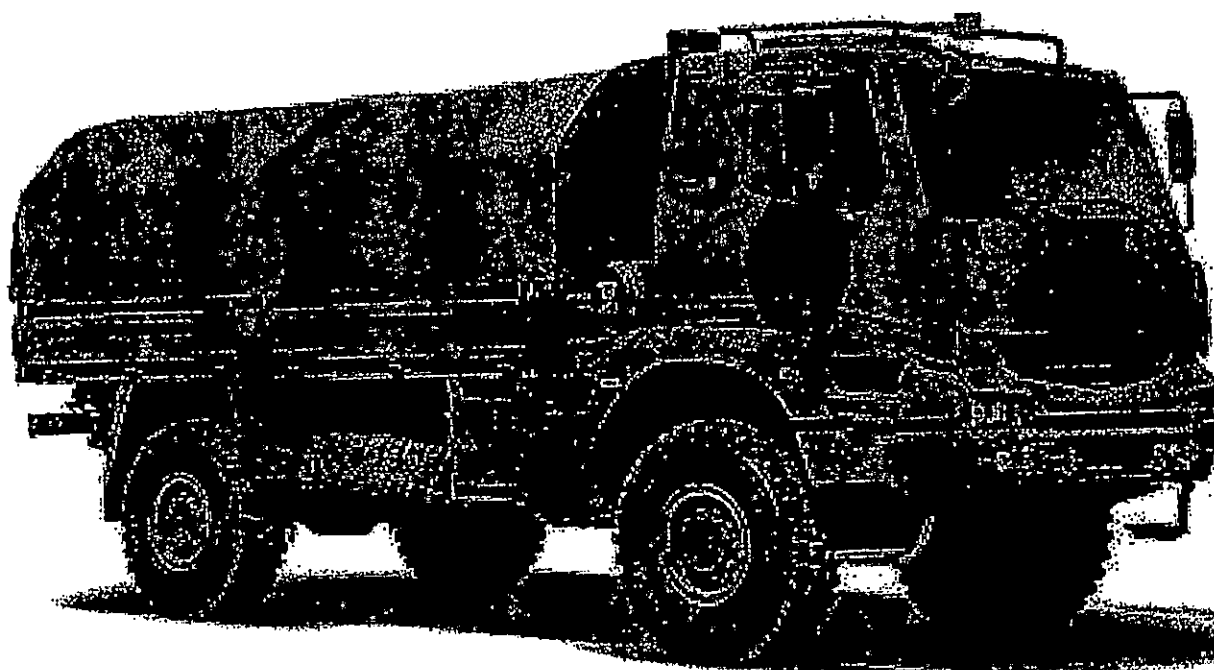
245-16 P 4x4

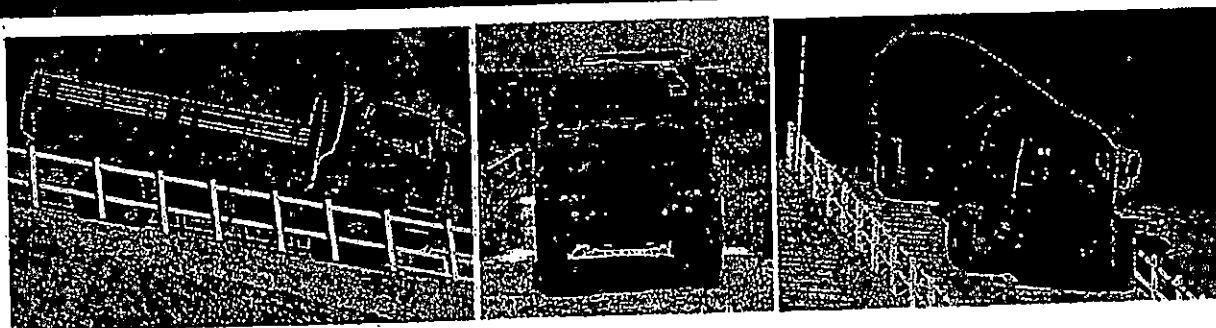
5 TON TACTICAL WHEELED VEHICLE

BMC 245 4x4 TACTICAL WHEELED VEHICLE

High mobility with its powerful engine and driveline components at combat weight

Different types of superstructure integration availability



BMC**245-16 P 4x4****5 TON TACTICAL WHEELED VEHICLE****Performance**

Max. Speed	90 km/h
Max. Gradeability	60%
Max. Side Slope	30%
Fording depth	1000 mm
Ground clearance	400 mm
Range	800 km

Weights

Gross Vehicle Weight	16000 kg
----------------------	----------

Dimensions

Wheelbase	4800 mm
Overall length	8570 mm
Overall height	3190 mm
Overall width	2580 mm
Rear overhang	1700 mm

Engine

Type	Cummins 6ISBe 245 Euro-3 Turbo, Intercooler, Diesel
No of cylinders	6
Displacement	6,7 lt
Max. Power	180 kW (245 PS) @ 2500 rpm
Max. Torque	925 Nm @ 1700 rpm
Transmission	Allison 3000 series
Type	Fully automatic

Transfer Case**Driveline and Suspension****Axles**

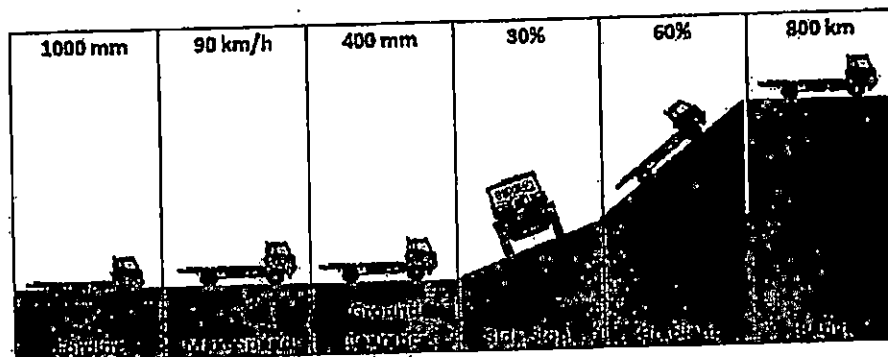
Type	Rigid, All wheel drive, 4x4
Capacity	Front 7500 kg Rear 9500 kg

Tyres & Rims

Brakes	14,00 R-20 & 10 x 20"
	Drum type
	Full air dry type service brake system
	Air actuated spring parking brake
	Exhaust Brake

Electrical

Voltage	24 V, Negative ground
Batteries	4 x 12 V, 120 Ah
Alternator	90 A



BMC 4X4 TACTICAL WHEELED VEHICLE 6.000 LT FUEL TANKER TECHNICAL SPECIFICATIONS

- The tank will be manufactured as a single compartment and its useful volume will be at least 6000 lt. (excluding the parts that are not pulled at the bottom and expansion shares). This will be documented by the contractor firm.
- In order to prevent turbulence during the movement, there will be at least 3 breakers made of the same material as the tank body. There will be holes with a diameter of at least 500 (0, +10) mm on the breakers to allow the fuel to flow from one side to the other and for control purposes. These holes will not be located on the same axis. This will be documented by the contractor firm.
- The outer surface of the tank will be painted with a paint with high insulating ability, low heat conduction, fire protection/retardant properties. Coating material shall comply with NFPA or equivalent standard. This will be documented by the contractor firm.
- The outer surface of the tank will be painted with a paint with high insulating ability, low heat conduction, fire protection/retardant properties. Coating material shall comply with NFPA or equivalent standard. This will be documented by the contractor firm.
- The lower sides of the tank compartments will be inclined so that the tank can be fully emptied and there will be a water collection chamber at the lowest point. There will be a water discharge valve with a nominal diameter of at least 1 1/2 inches on the water collection reservoir.
- The tank will be attached to the vehicle in accordance with the NFPA (National Fire Protection Association) 407 standard and will be mounted on an auxiliary chassis suitable for chassis flexures to prevent vibrations from reaching the tank. This will be documented by the contractor firm.
- At the bottom of the tank compartment, there will be a drainage chamber and valve that can discharge fuel to its own flow (except for the part that is not drawn at the bottom).
- The tank will have a bottom filling unit and its features will be as follows:
 - o There will be a high-level control in the bottom filling unit, and the filling process will be stopped automatically when the fuel reaches the upper level.
 - o The bottom filling valve will be at least 3" nominal diameter, there will be a gooseneck device preventing circulation in the inlet pipe of the tank.
 - o Bottom filling will be made from the left side of the tanker, and at the end of the filling lines, there will be two 2 1/2" nominal diameter bottom filling coupling provisions, one for aircraft type and the other for industrial type, in accordance with STANAG 3756.
 - o There will be a 12-meter-long hose to draw from a tank without an underground tank and pump. In order for this hose to be connected to the opposite side, there will be a dry breakout adapter with a glass-lock connection head of 2 1/2" nominal diameter, one aircraft and one industrial type.
- There will be a manhole on the tank in accordance with STANAG 3756 or EN 13317. manhole cover; it will be of a lockable type, which will not leak fuel during the movement of the vehicle, and will be at least 500 (0, +10) mm in diameter so that people can enter the tank when necessary.
- In order to top fill the tank, there will be a leakproof, lockable type top filling cover in accordance with STANAG 3756 or EN 13317 on the manhole covers. This will be documented by the contractor firm.
- In order to adjust the pressure or vacuum that may occur in the tank, there will be a flame arrester valve on the tank. This valve will be able to function when the tank is maximum full and minimum empty, it will not open with vibrations in motion, the places where the air enters and exits will be safe against flame and explosion. Apart from this, it will be manufactured in a way to prevent rain and snow water from entering the tank and it will be designed in such a way that it will not prevent the pumping of fuel when all the outlets of the tank are closed.

- The dial indicator showing the fuel level in the fuel compartment will be mounted on the left side of the tanker.
- There will be a walking platform at least 80 cm wide, covered with anti-slip material along the central axis, on the fuel tank. This will be documented by the contractor firm.
- There will be a ladder made of aluminum for easy climbing on the fuel tank. This will be documented by the contractor firm.
- The tank will be manufactured in such a way that it can be dismantled from the vehicle when necessary. At the top of the tank body, there will be at least 4 hooks or loops to lift the tank when necessary.
- There will be 2 yellow rotating lamps on the tank.
- The front and back of the tank will be cambered.
- Pump and Discharge Assembly
- There will be at least 1 fuel pump for the fuel to be transported and supplied by the vehicle.
- The fuel pump will be of centrifugal or paddle type, and each will have the capacity to pump at least 200 liters of fuel per minute to a height of at least 5 meters from the level at which it is present.
- The pumps will be driven by hydraulic motors powered by the vehicle's PTO output.
- There will be a particle trap and a stainless type filter in the pump suction line.
- Working Cabinet
- There will be at least 1 fuel delivery cabin in the tanker.
- The fuel delivery cabin will be of closed type and made of aluminum alloy with a thickness of at least 5 mm.
- The cabinet doors will be able to be opened by moving vertically (in the form of louvers) on the rails inside the cabinet, there will be a safety device to keep the cabinet doors open and the doors will be lockable.
- All electrical equipment used in the cabin will be unaffected by fuel vapor and will be equipped in accordance with NFPA-407 standard. This will be documented by the contractor firm.
- For night work, there will be at least 2 directional projectors on the cabin and a constantly lit warning lamp in the cabin while the pump is running.
- All the controls and indicators in the command control cabin will be used in day and night conditions and will be mounted in such a way that they will not be affected by vibrations, and the labels of the indicators and controls will be written in Turkish.
- There will be at least the following controls and indicators in the cabin.
 - Pump suction (vacuum) pressure indicator
 - Pump outlet pressure indicator
 - Flow indicator (if not with meter)
 - Hydraulic pressure gauge
 - Engine emergency stop button.
 - Supply control valves
 - Valves for refueling from the vehicle.
 - Filter Equipment and Refueling System (meters, hoses, reels, fittings)
- After the pump, there will be a particle trap filter whose capacity is suitable for the pump capacity.
- In the lower part of the filter unit, there will be a water collection reservoir with level control and automatic discharge valve.
- There will be at least 1 counter showing the total amount of fuel and at least 1 resettable counter showing the fuel given from the supply lines.
- The counter will print in liters.
- There will be two supply hoses with a nominal diameter of at least 1.5" and a nominal length of at least 20 meters, durable, in compliance with the EN-1361 standard, and containing a static electricity discharge conductor.
- At the end of the supply hoses, there will be a flow-adjusted and automatic shut-off fuel gun.
- There will be hose reels on which supply hoses can be wound. Hoses from hose reels will be able to open freely, but their winding will be hydraulic or pneumatically driven.

- All hoses, pipes, connections, valves and accessories in the fuel supply system will be of stainless steel or aluminum material and will be leakproof, suitable for the pressure and flow rate of the pumps.
- All surfaces, pipes and connections in contact with fuel oil will be unaffected by and will not affect fuel oil, and will be made of copper and zinc-free material.
- In order to minimize pressure losses in the system, there will be no sharp corners in the fuel pipe connections/turns, and the flexible connections used to fix the pipes will be protected against excessive stresses.

ARIZA BİLDİRİM FORMU /OBRAZAC ZA PRIJAVU KVARA

Sıra No/ Broj artikla	Malzeme Adı/ Naziv materijala	Şase No//Stok No/Seri No (Broj šasiije /Inventarski broj/ Serijski broj)	Plaka No/ Registarske oznake	Sözleşme No/ Broj ugovora	Detaylı Arıza Açıklamaları/ Detaljno objašnjenje kvara	Düşünceler/Komentar
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						

Karadağ Temsilcisi/Predstavnik Cme Gore
İmza/Potpis

SÖZLEŞME NO: AMİBA – 2022/ME001

KARADAĞ SAVUNMA BAKANLIĞI

İLE

**BMC OTOMOTİV SANAYİ VE TİCARET
ANONİM ŞİRKETİ**

ARASINDA

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KARADAĞ
HÜKÜMETİ ARASINDA İMZALANMIŞ OLAN ASKERİ MALİ İŞ
BİRLİĞİ ANLAŞMALARI KAPSAMINDA**

ARAÇ TEDARİKİNE İLİŞKİN SÖZLEŞME

2022

CONTRACT NO : AMİBA – 2022/ME001

CONTRACT FOR THE PROCUREMENT OF VEHICLE

BETWEEN

THE MINISTRY OF DEFENCE OF MONTENEGRO

AND

**BMC OTOMOTİV SANAYİ VE TİCARET
ANONİM ŞİRKETİ**

**WITHIN THE SCOPE OF AGREEMENTS ON MILITARY-
FINANCIAL COOPERATION CONCLUDED BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE AND THE
MINISTRY OF DEFENCE OF MONTENEGRO**

2022

İÇİNDEKİLER

1. SÖZLEŞMENİN AMAÇLARI VE TARAFLARI
2. TARAFLARA İLİŞKİN BİLGİLER
3. TANIMLAR
4. SÖZLEŞME VE YAZIŞMALARIN DİLİ
5. SÖZLEŞMENİN KONUSU
6. SÖZLEŞMENİN BEDELİ
7. SÖZLEŞMENİN EKLERİ
8. VERGİ, RESİM, HARÇLAR VE SÖZLEŞME İLE İLGİLİ DİĞER GİDERLER
9. TESLİM ŞEKLİ, TESLİM YERİ VE SÜRESİ
10. SİGORTA VE RİSK TRANSFERİ
11. ÖDEME KOŞULLARI VE ŞEKLİ
12. MÜCBİR SEBEPLER
13. FERAGAT
14. GECİKME CEZASI
15. İHRACAT LİSANSI
16. YÜKLENİCİNİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ VE GİZLİLİK
17. MUAYENE, KABUL VE DENETİM İŞLEMLERİ
18. GARANTİ, BAKIM VE ONARIM İLE İLGİLİ HUSUSLAR
19. DOKÜMANTASYON
20. İHTİLAFLAR, GEÇERLİ KANUN ve TAHKİM
21. FESİH
22. DİĞER HUSUSLAR
23. GENEL KURALLAR
24. SÖZLEŞMENİN YÜRÜRLÜĞÜ
25. SÖZLEŞMENİN İMZALANMASI

TABLE OF CONTENTS

1. OBJECTIVES AND PARTIES
2. INFORMATION ON THE PARTIES
3. DEFINITIONS
4. LANGUAGE OF THE CONTRACT AND CORRESPONDENCES
5. SUBJECT OF THE CONTRACT
6. CONTRACT PRICE
7. CONTRACT ANNEXES
8. TAXES, DUTIES, CHARGES AND OTHER EXPENSES REGARDING THE CONTRACT
9. METHOD, PLACE AND TIME OF DELIVERY
10. INSURANCE AND RISK TRANSFER
11. TERMS AND MODE OF PAYMENT
12. FORCE MAJEURE
13. WAIVER
14. DELAY PENALTY
15. EXPORT LICENSE
16. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR AND CONFIDENTIALITY
17. INSPECTION, ACCEPTANCE AND AUDIT PROCEDURES
18. WARRANTY, MAINTENANCE AND REPAIR
19. DOCUMENTATION
20. DISPUTES, APPLICABLE LAW, AND ARBITRATION
21. TERMINATION
22. OTHER PROVISIONS
23. GENERAL RULES
24. ENFORCEMENT OF THE CONTRACT
25. SIGNING OF THE CONTRACT

- 1. SÖZLEŞMENİN AMAÇLARI VE TARAFLARI**
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti arasında imzalanmış olan Askeri Mali İş Birliği Anlaşmaları kapsamında Karadağ Savunma Bakanlığı ihtiyacı olan ve Ek-4'te teknik özellikleri belirtilen 1 adet aracı temin etmek amacıyla işbu Sözleşme Karadağ Savunma Bakanlığı ile BMC Otomotiv Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi arasında aşağıda yazılı şartlar dâhilinde akdedilmiştir.
- 2. TARAFLARA İLİŞKİN BİLGİLER**
- 2.1. İdarenin;**
- 2.1.1. Adı :** Karadağ Savunma Bakanlığı
- 2.1.2. Adresi :** Jovana Tomasevica 2981000 Podgorica
- 2.1.3. Telefon Numarası :** +38220483514
- 2.1.4. Belgegeçer (Faks) Numarası :** -
- 2.1.5. Elektronik Posta/İnternet Adresi :** kabinet@mod.gov.me,
emil.halimovic@mod.gov.me
- 2.2. Yüklenici'nin;**
- 2.2.1. Adı ve Soyadı/Ticaret Unvanı :** BMC Otomotiv Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi
- 2.2.3. Vergi Kimlik Numarası :** 3770439888
- 2.2.4. Yüklenicinin Tebligat Adresi :** Kemalpaşa Caddesi No:288 Pınarbaşı, 35060 Bornova İzmir
- 2.2.5. Telefon Numarası :** +90 232 477 1800
- 2.2.6. Bildirime Esas Belgegeçer (Faks) Numarası:** +90 232 477 18 77
- 2.2.7. Bildirime Esas Elektronik Posta Adresi:** savunma@bmc.com.tr
- 2.3. Her iki taraf Madde 2.1. ve 2.2.'de belirtilen adreslerini tebligat adresleri olarak kabul etmişlerdir. Bütün yazışmalar ve tebligatlar bu adrese yapılacaktır. Adres değişiklikleri usulüne uygun şekilde karşı tarafa tebliğ edilmedikçe en son bildirilen adrese yapılacak tebliğ ilgili tarafa yapılmış sayılır.**
- 2.4. Taraflardan birinin adresinde değişiklik olması halinde adresi değişen taraf diğer tarafa 10 (on) iş günü içinde iadeli taahhütlü postayla adres değişikliğini bildirecektir. Adres değişiklikleri işbu Maddede belirtilen şekilde karşı tarafa**

- 1. OBJECTIVES AND PARTIES**
This Contract is concluded between the Ministry of Defence of Montenegro and BMC Otomotiv Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi under the following terms and conditions in order to procure 1 ea. Vehicle which the technical specifications specified in Annex-4 and needed by the Ministry of Defence of Montenegro within the scope of the Agreements on Military-Financial Cooperation concluded between the Government of the Republic of Türkiye and the Ministry of Defence of Montenegro
- 2. INFORMATION ON THE PARTIES**
- 2.1. Contracting Authority's;**
- 2.1.1. Name :** The Ministry of Defence of Montenegro
- 2.1.2. Address :** Jovana Tomasevica 2981000 Podgorica
- 2.1.3. Phone number :** +38220483514
- 2.1.4. Facsimile (Fax) Number :** -
- 2.1.5. E-Mail/Internet Address :** kabinet@mod.gov.me,
emil.halimovic@mod.gov.me
- 2.2. Contractor's**
- 2.2.1. Name and Surname/Commercial Title :** BMC Otomotiv Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi
- 2.2.3. Tax identification number :** 3770439888
- 2.2.4. Notification Address of the Contractor :** Kemalpaşa Caddesi No:288 Pınarbaşı, 35060 Bornova İzmir
- 2.2.5. Phone number :** +90 232 477 1800
- 2.2.6. Facsimile (Fax) Number for Notification :** +90 232 477 18 77
- 2.2.7. Electronic Notification Address for Notification:** savunma@bmc.com.tr
- 2.3. Both parties shall have accepted the addresses specified in Articles 2.1 and 2.2 as their notification addresses. All correspondences and notifications shall be made to these addresses. Unless the address changes are duly communicated to the other party, the notifications to be made to the last reported address shall be deemed to have been made to the relevant party.**
- 2.4. If the address of one of the parties changes, the party address of which has changed shall notify the other party of the address change by registered mail within 10 (ten) business days. Unless the address changes are duly communicated to the other party as specified in this Article, the notifications to**

tebliğ edilmedikçe, en son bildirilen adrese yapılacak tebliğ, ilgili tarafa yapılmış sayılır.

3. **TANIMLAR**

- 3.1 **MSB:** Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı'nı ifade eder.
3.2 **İdare (KSB) :** Karadağ Savunma Bakanlığı'nı ifade eder.
3.3 **Yüklenici:** BMC Otomotiv Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketini ifade eder.
3.4 **Araç:** 6. Madde'deki aracı ifade eder.
3.5 **Sözleşme:** KSB ve Yüklenici arasındaki sözleşmeyi ifade eder.

4. **SÖZLEŞME VE YAZIŞMALARIN DİLİ**

Sözleşme'nin dili Türkçe ve İngilizcedir. Türkçe ve İngilizce dilindeki metinler arasında uyumsuzluk olması halinde Türkçe yazılmış olan metin geçerli olacaktır.

5. **SÖZLEŞMENİN KONUSU**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti arasında imzalanmış olan Askeri Mali İş Birliği Anlaşmaları kapsamında KSB'nin ihtiyacı olan ve Sözleşme'de yer alan miktar, tip, vb. detayları bulunan Araç ve Aparatlarının bu Sözleşme'de belirlenen şartlar dâhilinde Yüklenici tarafından sağlanması işidir.

6. **SÖZLEŞMENİN BEDELİ:**

S.No.	Araç Cinsi	Miktarı (Adet)	Birim Fiyatı (ABD Doları)	Toplam Fiyatı (ABD Doları)
1	BMC 245 (4X4) Taktik Tekerlekli Araç + 6.000 Litre Akaryakıt Tankeri	1	335.000,00	335.000,00
TOPLAM DAP, Karadağ (INCOTERMS 2020)				335.000,00

Bu Sözleşme'nin toplam net bedeli 335.000,00 ABD Doları (rakam ile) (üçyüzotuzbeşbin ABD Doları) (yazı ile)'dir.

be made to the last reported address shall be deemed to have been made to the relevant party.

3. **DEFINITIONS**

- 3.1 **MND :** Refers to the Republic of Türkiye of the Ministry of National Defense
3.2 **Contracting Authority (MDM):** Refers to the Ministry of Defence of Montenegro.
3.3 **Contractor:** Refers to BMC Otomotiv Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi
3.4 **Vehicle:** Refers to the vehicle in Article 6.
3.5 **Contract:** Refers to the contract between MDM and the Contractor.

4. **LANGUAGE OF THE CONTRACT AND CORRESPONDENCES**

This Contract is issued in Turkish and English languages. The Turkish text shall prevail in case of any conflict between Turkish and English texts.

5. **SUBJECT OF THE CONTRACT**

The subject of this Contract is the provision of the Tools and Apparatus, which are needed by MDM and details of which such as quantity and type are specified in the Contract, by the Contractor within the conditions specified herein within the scope of the Agreements on Military-Financial Cooperation concluded between the Government of the Republic of Türkiye and the Ministry of Defence of Montenegro.

6. **CONTRACT PRICE:**

Item No.	Vehicle Type	Amount (Ea.)	Unit Price (USD)	Total Price (USD)
1	BMC 245 (4X4) Tactical Wheeled Vehicle + 6.000 Liters Fuel Tanker	1	335.000,00	335.000,00
TOTAL DAP, Montenegro (INCOTERMS 2020)				335.000,00

The total net price of this Contract is 335.000,00 USD (in numbers) (threehundredthirtyfivethousand USD) (in writing).

7. **SÖZLEŞMENİN EKLERİ**
7.1. İşbu Sözleşme'nin ekleri aşağıda belirtildiği gibidir;
7.1.1. Muayene ve Kabul Formu (Ek-1)
7.1.2. Son Kullanıcı Sertifikası Örneği (Ek-2)
7.1.3. Periyodik Bakım İçin Gerekli Malzeme Listesi (Ek-3)
7.1.4. Araç Teknik Özellikleri (Ek-4)
7.1.5. Arıza Bildirim Formu (Ek-5)
8. **VERGİ, RESİM, HARÇLAR VE SÖZLEŞME İLE İLGİLİ DİĞER GİDERLER**

8.1 Sözleşmenin ve taahhüdün tamamının yerine getirilmesi sürecinde Karadağ dışında tahakkuk edecek her türlü ücret, vergi, resim, harç, rüsum ve diğer masrafları karşılama yükümlülüğü Yüklenici'ye aittir. KSB araçlara ve araçların teslimine ilişkin olarak Karadağ'daki herhangi bir merkezi veya yerel makam veya herhangi bir resmi makam tarafından talep edilebilecek her türlü vergiden (katma değer vergisi, gelir vergisi, gümrük vergisi veya ilgili diğer vergiler), gümrük ücreti veya diğer harçlardan muafiyet sağlayacaktır. Muafiyet sağlanamaması halinde Karadağ içindeki her türlü ücret, vergi, resim, harç, rüsum ve diğer masrafları karşılama yükümlülüğü KSB'ye ait olacaktır.

- 8.2. Muayeneye ilişkin; KSB, muayene için masrafları kendileri tarafından karşılanmak kaydıyla bir veya daha fazla temsilci gönderme hakkına sahiptir.
8.3. Yüklenici, KSB temsilcisinin/temsilcilerinin muayene prosedürlerinin yürütüleceği yere yerel nakliyesi için vasıta sağlayacaktır.
8.4. KSB temsilcisinin/temsilcilerinin tüm konaklama ve seyahat masrafları, maaş ücretleri, kişisel tazminat, tıbbi bakım ve temsilcinin/temsilcilerin ölüm, hastalık veya kazaya karşı tüm sigortası Karadağ tarafından karşılanacaktır.
9. **TESLİM ŞEKLİ, TESLİM YERİ VE SÜRESİ**
9.1. Teslim Şekli : DAP, Karadağ (INCOTERMS 2020)
9.2. Teslim Yeri : Marko Miljanov Popović" barracks (Žarka Zrenjanina Street), 81000 Podgorica (capital city of Montenegro)

7. **CONTRACT ANNEXES**
7.1. The annexes to this Contract are presented below:
7.1.1. Inspection and Acceptance Form (Annex-1)
7.1.2. End User Certificate Form (Annex-2)
7.1.3. List Of Materials Required For Periodic Maintenance (Annex-3)
7.1.4. Technical Specifications of the Vehicle (Annex-4)
7.1.5. Fault Report Form (Annex-5)
8. **TAXES, DUTIES, CHARGES AND OTHER EXPENSES REGARDING THE CONTRACT**
8.1 The Contractor is responsible for meeting all kinds of taxes, duties, charges, duties and other expenses that will accrue outside Montenegro during the fulfillment of the Contract and the entire commitment. The MDM shall ensure exemption of all taxes of any nature (value added taxes, income taxes or other relevant taxes) customs duties, customs fees or other charges which may be claimed by any central or local authority in Montenegro or any official authority Montenegro with respect to the vehicles and their delivery. In case the tax exemption cannot be possible, all fees, taxes, charges, duties and other expenses in Montenegro shall be paid by the MDM.
8.2. Regarding the inspection, MDM shall have the right to send one or more representatives for inspection, provided that the costs shall be borne by them.
8.3. The Contractor shall provide means for local transport of the MDM representative(s) to the place where the inspection procedures will be carried out.
8.4. All accommodation and travel expenses of the MDM representative(s), salary, personal compensation, medical care, and all insurance of the representative(s) against death, illness, or accident shall be covered by Montenegro.
9. **METHOD, PLACE AND TIME OF DELIVERY**
9.1. Method of Delivery : DAP, Montenegro (INCOTERMS 2020)
9.2. Place of Delivery : Marko Miljanov Popović" barracks (Žarka Zrenjanina Street), 81000 Podgorica (capital city of Montenegro)

- 9.2.5.1** Taraflar anlaşması halinde MSB'yi önceden bilgilendirerek farklı bir teslim yeri belirleyebilecektir.
- 9.3.** Teslim Süresi : Araç, Sözleşmenin imzalandığı tarihten itibaren 365 gün içerisinde muayeneye hazır hale getirilecektir. Muayenenin olumlu sonuçlanmasını müteakip 30 gün içerisinde teslim yerine teslim edilecektir. Teslimat parti veya partiler halinde yapılabilecektir. Erken teslimat yapılabilecektir.
- 10. SİGORTA VE RİSK TRANSFERİ**
- 10.1.** Yüklenici, teslimat adresine (Karadağ) kadar olan tüm sigortalanabilir risklere karşı aracı tam olarak sigortalayacaktır.
- 10.2.** Yüklenici, INCOTERMS 2020 veya en son değişikliklere göre sevkiyatları Karadağ olarak teslimi gerçekleştirecektir. Teslimattan sonra nakliye ve sigorta ücretleri de dâhil olmak üzere, aracın ve aparatların kayıp ve hasar riski KSB'ye ait olacaktır. Aracın mülkiyeti bedelinin tamamının Yüklenici'ye ödendiği tarihte KSB'ye geçecektir.
- 11. ÖDEME KOŞULLARI VE ŞEKLİ**
- 11.1.** Sözleşme Bedeli olan, 335.000,00 ABD Doları MSB tarafından, Türkiye Cumhuriyeti ile Karadağ arasında; ülkelerin kanunlarına göre geçerlilik kazanmış olan Askeri Mali İş Birliği Anlaşmalarına göre MSB tarafından, Türkiye Cumhuriyeti mevzuatları gereğince, aşağıda belirtilen belgelere istinaden ödenecektir.
- 11.1.1.** Karadağ tarafından satın alınan malın ve hizmetin teslim alındığının diplomatik nota ile (Ataşelik/Büyükelçilik ve diplomatik kanallar tarafından) bildirilmesi,
- 11.1.2.** Sözleşme'nin aslı veya noter tasdikli sureti,
- 11.1.3.** Yüklenici tarafından kabul muayenesi olumlu sonuçlanan araca ait aşağıdaki belgelerin, T.C Milli Savunma Bakanlığı Lojistik Genel Müdürlüğüne sunulması gerekmektedir.
- 11.1.3.1.** 1 (bir) asıl, 2 (iki) kopya gümrük çıkış beyannamesi,
- 11.1.3.2.** 1 (bir) asıl, 2 (iki) kopya fatura,
- 11.1.3.3.** Ödemenin yapılacağı banka hesabını bildiren firma yazısı.
- 12. MÜCBİR SEBEPLER**
- 12.1.** Yüklenici'nin görev ve yükümlülükleri, sabotaj, ayaklanma, savaş, yangın, sel, deprem, doğal afetler, salgın hastalık, grev, lokavt veya hükümet

- 9.2.5.1** In case of agreement the Parties should determine a different delivery place by informing the MND in advance.
- 9.3.** Time of Delivery : The vehicle shall be ready for examination within 365 days It will be delivered to the delivery place within 30 days after the positive conclusion of the examination. Delivery shall be made in one batch or batches. Early delivery shall be done.
- 10. INSURANCE AND RISK TRANSFER**
- 10.1.** The Contractor will fully insure the product against all insurable risks until the products are delivered to the delivery address (Montenegro).
- 10.2.** The Contractor shall deliver shipments to the Montenegro in accordance with INCOTERMS 2020 or the most recent changes. The risk of loss and damage to vehicle and apparatus, including transportation and insurance fees, after delivery shall belong to MDM. Ownership of the vehicle shall be transferred to MDM on the date when the total value of the vehicle is paid to the Contractor.
- 11. TERMS AND MODE OF PAYMENT**
- 11.1.** The Contract Price of 335.000,00 USD shall be paid by MND by reference to the following documents in accordance with the legislation of the Republic of Türkiye under the Agreements on Military-Financial Cooperation entered into force between the Republic of Türkiye and the Montenegro as per the laws of the relevant countries.
- 11.1.1.** Notification of the goods and services purchased by the Montenegro through a diplomatic note (by Attaché's Office/Embassy and diplomatic channels)
- 11.1.2.** Original or notarized copy of the Contract
- 11.1.3.** The following documents belonging to the vehicle whose acceptance inspection is completed by the Contractor should be submitted to the General Directorate of Logistics of MND.
- 11.1.3.1.** 1 (one) original and 2 (two) copies of customs declaration
- 11.1.3.2.** 1 (one) original and 2 (two) copies of invoices
- 11.1.3.3.** Company letter informing the bank account that the payment will be made
- 12. FORCE MAJEURE**
- 12.1.** The duties and obligations of the Contractor may be suspended in any situation that prevents the fulfillment of the duties and obligations such as

eylemleri ve/veya kısıtlamaları ve emirleri (ilgili hükümet tarafından ihracat lisansı verilmemesi, geri çekilmesi, askıya alınması, iptal edilmesi ve/veya geciktirilmesi dâhil) fiziksel veya yasal olarak görev ve yükümlülüklerin yerine getirilmesini benzer şekilde engelleyen; makul ölçüde Yüklenici'nin kontrolünün dışında olan herhangi bir diğer nedenle görev ve yükümlülüklerinin gerçekleştirilmesi engellenirse, böyle durumlarda askıya alınabilir. Herhangi bir benzer durumda aracın veya herhangi bir diğer teslimatın teslimat zamanı, gecikme nedenlerinin ortadan kalkmasına istinaden uzatılacaktır. Yüklenici, bu nedeni ortadan kaldırmak için elinden gelenin en iyisini yapacak ve mücbir sebep nedeni ortadan kalkar kalkmaz işine devam edecektir.

12.2. Yüklenici, mücbir sebep durumu ortaya çıktığında, durumu ve olası sonuçlarını belirten faks veya e-posta ile bu olayı ve olası neticelerini KSB'ye ve MSB Lojistik Genel Müdürlüğü'ne bildirecektir.

12.3. Mücbir sebep durumunun aracın veya herhangi bir diğer Malzeme'nin teslimatında gecikmeye sebep olduğu ve bu gecikmenin 90 (doksan) günü aşması durumunda iki taraf durumu değerlendirmek için bir araya gelecektir. Sözleşme kapsamında belirtilen teslimat programı mutabık kalınan bir süre kadar uzatılacaktır. 30 (otuz) gün içerisinde bahsedilen görev ve yükümlülüklerin yerine getirilmesi için düzenleme yapılmazsa 20 (yirmi) günlük ihbar süresi ile taraflardan her biri bu Sözleşme'yi sona erdirmeye hakkına sahiptir.

13. FERAGAT

Herhangi bir durumda bu Sözleşme'nin herhangi bir hükmünden yapılacak feragat, bu Sözleşme'nin başka bir hükmünden veya herhangi bir diğer durumda aynı hükümden feragat teşkil etmeyecektir. İşbu Sözleşme'nin hükmünün ihlal feragatı, bu Sözleşme'nin bu hükmünün herhangi bir diğer ihlali konusunda feragat oluşturmaz.

14. GECİKME CEZASI

14.1. Mücbir sebep hallerinden ve/veya aracın nakliyesi için uygun taşıma aracı bulunması konusunda yaşanacak gecikmeye bağlı olarak ortaya çıkan gecikmeler hariç olmak üzere; Yüklenici, teslimat programına uyamazsa veya mücbir sebebe uzatılan zaman içerisinde veya KSB tarafından onaylanan sürede ya da bu sözleşmenin hükümlerine uygun olarak belirlendiği üzere teslimatı gerçekleştirmezse, her gün için toplam

sabotage, riot, war, fire, flood, earthquake, natural disasters, epidemic, strike, lockout, government actions and/or restrictions and orders (including the relevant government not granting an export license or withdrawal, suspension, cancellation and/or delay of the license by the relevant government), any situation that similarly prevents the fulfillment of duties and obligations physically or legally and any other reason that is reasonably beyond the control of the Contractor. In any similar case, the delivery time of the vehicle or any other delivery shall be extended depending on the elimination of the causes of delay. The Contractor shall do its best to eliminate this cause and shall continue its job as soon as the reason for force majeure is eliminated.

12.2. In case of any force majeure, the Contractor shall inform the MDM and MND Directorate General of Logistics of the incident and its possible consequences via fax or e-mail.

12.3. If force majeure causes a delay in the delivery of the vehicle or any other Material and this delay exceeds 90 (ninety) days, the two parties shall come together to assess the situation. The delivery schedule specified under the contract shall be extended for a period agreed between the parties. If no arrangements are made to fulfill the relevant duties and obligations within 30 (thirty) days, each party shall have the right to terminate this Contract by notifying the other party within 20 (twenty) days.

13. WAIVER

Waiver of any provision of this Contract, in any case, shall not constitute a waiver of any other provision of this Contract or the same provision in any other case. No waiver of violation of the provision of this Contract shall constitute a waiver of any other violation of this provision of this Contract.

14. DELAY PENALTY

14.1. Force Majeure and/or delays arising in connection with delay in the availability of a suitable transport vehicle for transport of the vehicle; in the event that the Contractor fails to comply with delivery schedule or fails to complete the delivery within the period extended due to Force Majeure or within the period approved by the MDM or as determined in accordance with the provisions of this Contract, the Contractor shall pay to the MDM

<p>14.2. sözleşme bedelinin %0,0005 (onbindebeşi) oranında gecikme cezası ödeyecektir.</p>	<p>0,0005% (5 per tenthousand) of the total Contract Price as liquidated damages for each day.</p>
<p>14.3. Yükleniciye uygulanacak gecikme cezası, Yükleniciye yapılacak ödemeden düşülecektir. Düşülen bu tutar, Türkiye Cumhuriyeti Devlet Hazinesine irat kaydedilecektir.</p>	<p>14.2. The delay penalty to be applied to the Contractor shall be deducted from the payment. This deducted amount is recorded as revenue in the Republic of Türkiye National Treasury.</p>
<p>14.3. Aracın son teslim tarihinden sonraki bir teslim tarihinde teslim edilmesi durumunda, ceza geçen her gün için hesaplanacak olup, KSB'nin aracın teslim tarihini nota ile bildirmesini müteakip, MSB Lojistik Genel Müdürlüğü tarafından cezanın hesaplanması yapılarak Yüklenici'ye yapılacak ödemeden kesilecektir.</p>	<p>14.3. In the event of delivery of the vehicle after the deadline for delivery, the liquidated damages shall be calculated for each day of delay, and liquidated damages shall be calculated by MND General Directorate of Logistics and deducted from the payment to be made to the Contractor after the MDM notifies the delivery date of the vehicle by means of a note.</p>
<p>14.4. Gecikme cezasının hesaplanmasında MSB, KSB ve/veya mücbir sebep dolayısıyla yaşanan gecikmeler dikkate alınmayacaktır.</p>	<p>14.4. Delays due to MND party, MDM party and/or force majeure will not be taken into account in the calculation of the delay penalty.</p>
<p>15. İHRACAT LİSANSI</p>	<p>15. EXPORT LICENSE</p>
<p>15.1. Bu Sözleşme kapsamında yapılacak olan teslimatlar için ihracat lisans ve izinlerinin alınması gerekmesi halinde, Yüklenici araca ve aracı oluşturan alt sistem/malzemelere ilişkin olarak alınacak ihracat lisansları ile hükümet onayları ve izinlerin alınması için ilgili ülkeye/kuruluşa/devlet yetkilisine başvuruda bulunacaktır. Söz konusu ihracat lisansları ile hükümet onaylarının alınmasını müteakip ilgili belgeler Yüklenici tarafından KSB'ye sunulacaktır.</p>	<p>15.1. If it necessary to obtain export licenses and permits for deliveries to be made under this Contract, the Contractor shall apply to the relevant country/organization/government official to obtain export licenses, government approvals, and permits for vehicle and subsystems/materials constituting vehicle. The Contractor shall submit the relevant documents to the MDM following the receipt of the relevant export licenses and government approvals.</p>
<p>15.2. KSB, bu Sözleşme'nin imzalanma tarihinden itibaren 10 (on) gün içerisinde, teslimatı yapılacak araç için her biri 2 kopya, her kopyanın uygun şekilde imzalandığı Son Kullanıcı Sertifikalarını sağlayacaktır.</p>	<p>15.2. MDM shall provide End User Certificates (in 2 copies for each material and each copy being properly signed) for the vehicle to be delivered within 10 (ten) days from the date of signing of this Contract.</p>
<p>15.3. Yukarıda açıklanan gerekli izinlerin alınması hususunda, Yüklenici'nin dışında bir gecikme yaşanması durumunda, Yüklenici ayrı bir hüküm kapsamında kabul edilen teslimat programını revize etmeye yetkilidir.</p>	<p>15.3. In case of a delay beyond the Contractor's control about obtaining the necessary permissions described above, the Contractor shall be authorized to revise the delivery schedule accepted under a separate provision.</p>
<p>15.4. Yüklenici, bu Sözleşme imzalanarak yürürlüğe girdikten sonra 2 (iki) ay içinde yazılı olarak KSB'yi gerekli ihracat lisansını/lisanslarını alamadığı konusunda bilgilendirmesi durumunda KSB ve Yüklenici karşılıklı olarak nasıl devam edecekleri veya sözleşmeyi yürürlükten kaldırma konusunda karar vereceklerdir.</p>	<p>15.4. If the Contractor informs MDM that it has failed to obtain the necessary export license(s) in writing within 2 (two) months after this Contract has entered into force, MDM and the Contractor shall make a decision mutually on how to proceed or whether to revoke the Contract.</p>
<p>15.5. Teslim edilecek araç ya da araçla ilgili alt sistemler için, Madde 9.3'te belirtilen teslimat programı, ilgili devletten ihracat lisansının alınmasına tabidir. Bu kalemlerin üretim süreci, yalnızca ilgili devletten garantili ihracat lisansının alınması üzerine başlatılacaktır. İhracat lisansı bu</p>	<p>15.5. The delivery schedule specified in Article 9.3 for the vehicle or Subsystems related to the vehicle to be delivered shall be subjected to the receipt of the export license from the relevant state. The production process of these items shall be initiated only after obtaining a guaranteed export license from the</p>

- Sözleşme tarihinden sonra 2 (iki) ay içerisinde alınmıyorsa, KSB derhal bu durumdan haberdar edilecek ve taraflar karşılıklı olarak nasıl devam edecekleri veya sözleşmeyi yürürlükten kaldırma konusunda karar vereceklerdir.
- 15.6. 15.5'de belirtilen sözleşme kalemleri hakkında gerekli izinlerin alınmaması durumunda Yüklenici, bu sözleşme kalemlerini revize etmeye ve ilgili ekipmanı/alt sistemi diğer menşe, marka, özellik veya tiplerle değiştirme yapabilecektir. Ancak bu husus/hususlar, KSB ile koordineli olarak gerçekleştirilecektir. Yapılan değişiklik/değişiklikler Milli Savunma Bakanlığı Tedarik Hizmetleri Genel Müdürlüğü'ne bildirilecektir.
16. **YÜKLENİCİNİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ VE GİZLİLİK**
- 16.1. **Yüklenicinin Genel Yükümlülükleri :**
- 16.1.1. Yüklenici, Ek-4'teki özelliklere göre teslimatını yapacağı aracın uygunluğunu, hazırlanan muayene ve kabul dokümanındaki hususları karşıladığını garanti etmektedir.
- 16.2. **Gizlilik :**
- 16.2.1. Bu Sözleşme ve ekleri iki tarafça tam güvenle işleme tabi tutulacaktır ve taraflardan hiçbiri bu Sözleşme içeriğini ve eklerini, Yüklenici ve alt yüklenicileri tarafından Sözleşme'nin gerçekleştirilmesi gereksinimlerinin yerine getirilmesi durumuyla yapılacak ifşa istisnası dışında herhangi bir üçüncü tarafa açıklamayacak ve ifşa etmeyecektir.
- 16.2.2. Taraflar, Sözleşme kapsamında yapacağı çalışmalarda, taraflarca bildirilecek "gizlilik ve güvenlik" ile ilgili şartlara uyacak ve Sözleşme'nin ifası için gerekli olan tüm güvenlik gereklerinin sağlanmasından ve tedbirlerin alınmasından sorumlu olacaktır.
17. **MUAYENE, KABUL VE DENETİM SÜREMLERİ**
- 17.1. Teslim alınacak aracın kabul muayenesi, Sözleşme ve eklerine göre, Yüklenici'nin, MSB Kalite Yönetim Daire Başkanlığı ile koordineli olarak hazırlanmış olduğu Muayene ve Kabul Dokümanına göre aşağıda belirtildiği şekilde yapılacaktır.
- 17.2. Yüklenici, kabul muayenesi için hazır olacağı tarihi son teslim tarihinden önce MSB'ye ve KSB'ye bildirecektir.

- relevant state. If the export license has not been obtained within 2 (two) months from the date of this Contract, MDM shall be informed immediately of this situation and the Parties shall make a decision mutually on how to proceed or whether to revoke the Contract.
- 15.6. If the necessary permissions for the contract items specified in Article 15.5 are failed to be obtained, the Contractor shall have the right to revise these contract items and replace the related equipment/subsystem with other origin, brands, features, or types. However, this issue(s) shall be carried out in coordination with MDM. Any change(s) shall be reported to the Ministry of National Defense Directorate General of Procurement Services.
16. **OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR AND CONFIDENTIALITY**
- 16.1. **General Obligations of the Contractor :**
- 16.1.1. The Contractor guarantees that the suitability of the vehicle that it will deliver in accordance with the specifications in Annex-4, and that it abides the considerations in the prepared inspection and acceptance document.
- 16.2. **Confidentiality :**
- 16.2.1. This Contract and its annexes shall be executed confidentially by the two parties. Neither party shall disclose the contents and annexes of this Contract to any third party except for disclosure by the contractor and its subcontractors for the purpose of fulfilling the requirements of executing the Contract.
- 16.2.2. The parties shall comply with the terms related to "confidentiality and security" to be notified by the parties during the works to be carried out within the scope of the Contract and shall be responsible for ensuring all security requirements and taking measures necessary for the performance of the Contract.
17. **INSPECTION, ACCEPTANCE AND AUDIT PROCEDURES**
- 17.1. The acceptance inspection of the vehicle to be delivered shall be made as specified below in accordance with the Contract and its annexes and Inspection and Acceptance Document prepared by the Contractor in coordination with MND Quality Management Department.
- 17.2. The Contractor shall notify the MND and the MDM of the date it will be ready for the acceptance inspection before the deadline.

17.3.	Aracın kabul muayenesi, MSB Kalite Yönetim Dairesi Başkanlığı tarafından oluşturulacak muayene komisyonu tarafından Yüklenici tesislerinde veya Yüklenici tarafından belirtilen yerde yapılacaktır.	17.3.	The acceptance inspection of the vehicle shall be carried out by the inspection committee to be established by the MND Quality Management Department at the facilities of the Contractor or another location specified by the Contractor.
17.4.	MSB'nin teşkil edeceği muayene komisyonunun yol, işe ve ibate vb. masrafları dahil, muayeneye ilişkin her türlü masraflar (her türlü takım, avadanlık ve ölçüm cihazlarının sağlanması, ölçümlerin yapılması ve değerlendirilmesi ile muayenede kullanılacak malzeme ile ilgili masraflar vs.) Yüklenici'ye aittir.	17.4.	The expenses such as travel, food, and accommodation of the inspection commission to be established by the MND and all kinds of expenses related to the inspection (e.g. costs related to the provision of all kinds of tools, equipment, and measuring devices, performance, and assessment of the measurements, and the material to be used in the inspection) shall belong to the Contractor.
17.5.	KSB, Yüklenici tarafından gerçekleştirilen muayene işlemlerinin uygun şekilde yürütüldüğünü denetlemek ve muayene için masrafları kendileri tarafından karşılanmak suretiyle bir veya daha fazla temsilci gönderme hakkını saklı tutmaktadır.	17.5.	MDM shall reserve the right to assign one or more representatives to supervise that the inspection procedures carried out by the Contractor are carried out properly at their own expense.
17.6.	KSB, temsilcilerini muayeneye katılım için gönderip göndermeyeceği konusunda mektup, faks veya e-posta ile Yüklenici'yi ve MSB'yi bilgilendirir.	17.6.	MDM informs the Contractor whether or not to assign a representative to participate in the inspection by letter, fax, or e-mail.
17.7.	KSB'nin temsilci (temsilcilerini) göndermek istemesi durumunda KSB, Yüklenici'ye kimlik bilgisi/kimlik bilgilerini ve Yüklenici tarafından belirlenen yere varış tarihini/tarihlerini gönderir.	17.7.	If MDM wants to assign a representative, MDM shall provide the Contractor with the identity information of the representative(s) and his/her date of arrival to the place determined by the Contractor.
17.8.	KSB temsilcisi/temsilcileri, MSB Muayene Kabul Komisyonu ve Yüklenicinin temsilcisi aracın gönderimi için muayenenin olumlu sonuçlanmasını müteakip ilgili muayene ve kabul belgesini imzalayacaklardır. Söz konusu formun bir nüshası MSB Kalite Yönetim Dairesi Başkanlığı tarafından MSB Lojistik Genel Müdürlüğüne gönderilecektir.	17.8.	MDM representative(s), MND Acceptance Inspection Commission, and Contractor's representative shall sign relevant Inspection Acceptance Document following the completion of the inspection for the delivery of the vehicle. A copy of the said document shall be sent to the MND Directorate General of Logistics by the MND Directorate General of Quality Management.
17.9.	KSB temsilcisinin muayeneye katılmaması durumunda, Yüklenici ve MSB Muayene Kabul Komisyonu tarafından ilgili Muayene ve Kabul Belgesinin imzalanması ile muayene kesinlik kazanacaktır.	17.9.	If the MDM representative is failed to attend the inspection, the inspection shall be finalized after the relevant Inspection and Acceptance Document is signed by the Contractor and the MND Acceptance Inspection Commission.
17.10.	Muayenede geçecek zamanlar teslimat süresinden sayılmayacaktır.	17.10.	Times spent in the inspection shall not be included in the delivery time.
17.11.	Aracın kabul muayenesine, MSB Ana Malzeme Tedarik Dairesi Başkanlığından en az 1 (bir) gözlemci katılabilir.	17.11.	At least 1 (one) observer from MND Main Equipment Procurement Department shall participate in acceptance inspections of the vehicle.
17.12.	Muayene kabul işlemi, Yüklenici tesislerinde ve Yüklenici tarafından belirtilen yerde yapılacaktır.	17.12.	Acceptance inspection shall be carried out at the facilities of the Contractor or another location specified by the Contractor.
17.13.	Aracın Karadağ'a teslimatında yüklenici firma tarafından gerek duyulması halinde kontrol ve montaj işlemleri için personel görevlendirilmesi	17.13.	If deemed required by the contractor company, personnel may be assigned for control and mounting procedures in the delivery of the vehicle to the

yapılacaktır. KSB/Karadağ Büyükelçiliği tarafından, görevlendirilecek personel için vize/resmi işlemler için gerekli destek sağlanacak olup Karadağ'da montaj işlemi için çalışma alanı ücretsiz olarak tahsis edilecektir.

17/14 MSB tarafınca talep edilmesi halinde önceden Yükleniciye bildirilmek şartıyla araçlar için Yüklenici tesislerinde ara denetim faaliyeti icra edilebilecektir.

17/15 Askeri Mali İş Birliği Anlaşması hükümlerince işbu Sözleşmeyle tedarik edilen malzemenin envanter durumu, MSB tarafından önceden KSB'ye bildirilmek kaydıyla incelenebilecektir. Bu kapsamda faaliyet yerinde inceleme, periyodik raporlama vb. yöntemler çerçevesinde icra edilebilecektir.

18. GARANTİ, BAKIM VE ONARIM İLE İLGİLİ HUSUSLAR

18.1. Yüklenici, bu Sözleşme ile ilgili tedarik edilecek aracın, Türkiye Cumhuriyeti menşeli olmasını garanti etmektedir.

18.2. Yüklenici tarafından teslim edilecek araç (tüm ekipmanları ve parçaları dahil olmak üzere) teslim tarihinden başlamak üzere 2 (iki) yıl süre ile imalat ve işçilik hatalarına karşı garanti altındadır.

18.3. Aracın periyodik bakımları Yüklenici tarafından yapılacak olup yol ve bu kapsamdaki işçilik masrafları KSB tarafından karşılanacaktır.

18.4. Garanti süresince periyodik bakımlarda kullanılacak malzemeler araç ile beraber ücretsiz olarak teslim edilecektir. Verilecek malzemelerin tanım ve adetleri Ek-3'te belirtilmiştir.

18.5. Söz konusu garantide ürün ve parçalarının hatalı kullanımından dolayı oluşan zararlar, kazalar, ihmaller, zayıf saklama, kötü depo veya sığınak koşulları sebebiyle oluşabilecek arıza ve aksaklıklardan yüklenici mesul tutulamaz.

18.5.1. Bu garanti sadece yüklenici tarafından tedarik edilmiş/üretilmiş parçalar ile sınırlıdır.

18.5.2. Garanti, herhangi bir işçilik ve üretim hatası sonucu, garanti süresi boyunca parçalarda ortaya çıkan herhangi bir kusuru bedelsiz olarak onarma ve değiştirmeyi kapsar.

18.5.3. Garanti aşağıdaki sarf malzemeleri kapsamaz:
- Aküler, Lastikler

Ministry of Defence of Montenegro. The MDM and/or the Republic of Montenegro Embassy shall provide the necessary support for the visa and/or official procedures of the personnel to be assigned and the working space for assembly shall be allocated free of charge in the Montenegro.

17/14 If requested by the MoND, interim audit activities should be carried out in the facilities of the Contractor for the vehicles, provided that the Contractor is notified in advance.

17/15 Inventory status of the Equipment to be supplied under the terms of the Military Financial Cooperation Agreements should be examined by the MND, provided that the MDM is notified in advance. Within the extent of the activity should be implemented via on-site inspection, periodic reporting etc. methods.

18. WARRANTY, MAINTENANCE AND REPAIR

18.1. The Contractor guarantees that the vehicle which will be supplied with respect to this Contract is of the Republic of Türkiye origin.

18.2. The vehicle to be delivered by the Contractor (including all equipment and parts thereof) shall be under warranty against manufacturing errors and faulty workmanship for 2 (two) years from the date of delivery.

18.3. Periodic maintenance of the vehicle shall be performed by the Contractor and the transportation and labor costs within this scope shall be covered by MDM.

18.4. Material to be used in the periodical maintenance during warranty period will be handed over with the vehicle and it shall be free of charge. The descriptions and quantities of those material can be found in the Annex-3.

18.5. Within the scope of the said warranty, the Contractor cannot be held responsible for any damages caused by improper use of the product and its parts and faults or malfunctions that may occur due to accidents, negligence, poor storage or shelter conditions.

18.5.1. This warranty shall be limited only to components supplied and/or manufactured by the Contractor.

18.5.2. The warranty shall cover the repair and replacement of the parts damaged due to any faulty workmanship and production during the warranty period free of charge.

18.5.3. Warranty does not cover wear and tear items including but not limited with below:

- Ampuller,
- Fren Balataları (Fren Kampanaları)
- Amortisörler ve Makas Yayları

18.5.4. Normal şartlar altında, aşağıdaki doğrudan sonuçlara göre parçaların onarım ve değişimine ait sorumluluk kabul edilmeyecektir;

18.5.4.1. Aracın, üreticinin tavsiyelerine göre bakımlarının yapılmamış olması,

18.5.4.2. Aracın; ihmâl, kaza, uygunsuz kullanım ve yanlış kullanımı sonucu zarar görmesi,

18.5.4.3. Aracın, üreticinin şartnamelerine aykırı değişikliklere uğratılması.

18.5.4.4. Garanti kapsamındaki malzemede garanti süresi içerisinde kullanıcı hatası olmaksızın meydana gelebilecek her türlü arıza faks veya yazı ile KSB tarafından Yükleniciye Ek-5'te yer alan forma göre bildirilecektir. Arızanın giderilmesine ilişkin işlemlerin garantiyi sağlayan kişi veya kuruluş tarafından giderilmesini Yüklenici üstlenecektir.

18.6. **Garanti Süresi Sonrası Bakım, Onarım ve Yedek Parça Temini;**

18.6.1. Yüklenici, bu sözleşme tarihinden geçerli olmak üzere 10 yıl süreyle KSB'nin talep edeceği, yedek parça malzemesini ilgili sipariş tarihinde geçerli fiyatları üzerinden bedeli karşılığında temin edecektir.

18.6.2. Garanti kapsamı haricinde yapılacak her türlü periyodik bakım masrafı, KSB tarafından karşılanacaktır.

19. **DOKÜMANTASYON**

19.1. Aracın teslimi ile birlikte aşağıdaki dokümanlar verilecektir;

19.1.1. Araçla birlikte bir adet kullanıcı bakım/kullanım el kitabı (İngilizce),

19.1.2. Araçla birlikte bir adet Parça kataloğu (Resimli/Resimsiz) (İngilizce),

20. **İHTİLAFLAR, GEÇERLİ KANUN Ve TAHKİM**

20.1. İşbu Sözleşme'nin ifası esnasında işbu Sözleşme'den kaynaklanan ihtilaf ve farklılıklar ya da Sözleşme'nin ihlali halinde taraflar bu ihtilafı dostane bir şekilde çözüme kavuşturmak için ellerinden gelen her türlü çabayı gösterecektir. Bunun için her iki tarafın da memnuniyetini sağlayacak şekilde karşılıklı bir çözüme kavuşmak ve karşılıklı menfaatleri için taraflar iyi niyet kapsamı içerisinde görüşerek danışacaktır.

- Batteries, Tires

- Bulbs

- Brake Pads (Brake Drums)

- Shock Absorbers and Leaf Springs

18.5.4. Under normal circumstances, no liability shall be accepted for repairs or replacement of parts in the presence of the direct results given below:

18.5.4.1. Maintenance of the vehicle not being carried out in accordance with the manufacturer's recommendations

18.5.4.2. Vehicle damaged due to neglect, accident, improper use, and misuse

18.5.4.3. Replacing the vehicle in violation of the manufacturer's specifications

18.5.4.4. Without user's defect, the contractor, on site, shall correct all faults and defects of material occurred in warranty fax, or letter and it shall according to Annex-5 form. The contractor shall undertake the elimination of the defects by person or institution who/which provide warranty.

18.6. **Maintenance, Repair and Supply of Spare Parts After the Warranty**

18.6.1. The Contractor shall supply spare parts requested by MDM over the prices valid on the relevant order date for 10 years from the date of this Contract.

18.6.2. Any periodic maintenance that will be carried out outside the scope of warranty shall be covered by MDM.

19. **DOCUMENTATION**

19.1. The Contractor, shall supply the following documents free of charge upon the delivery of the vehicle.

19.1.1. 1 (One) Driver's Handbook in English

19.1.2. 1 (One) Spare Parts Catalogue in English

20. **DISPUTES, APPLICABLE LAW And ARBITRATION**

20.1. In the event of any dispute arising out of this Contract during performance of this Contract or breach of the Contract, the Parties shall use their best efforts to settle such disputes amicably. For this purpose, the parties shall negotiate and consult in good faith to reach a mutual solution satisfying both parties and for their mutual interests.

<p>20.2. Taraflar arasında dostane şekilde çözülemeyen ihtilaflara Türk Hukuku kuralları uygulanacaktır. İhtilafların çözümünde öncelikle tahkim yoluna başvurulacaktır. Sonuç alınmaması halinde yetkili olup Ankara'daki yetkili Türk adli makamları (TC Ankara Mahkemeleri ve İcra Daireleri) nezdinde çözülecektir.</p>	<p>20.2. Any dispute between the parties which cannot be resolved amicably shall be settled according to the provisions of Turkish Law. In solution for disagreements application must be made for arbitration first. If the disagreement continues it will be seen in Competent Judicial Authorities (Courts of Turkish Republic) in Ankara according to the provisions of Turkish Law.</p>
<p>20.3. İşbu Sözleşme'nin veya Sözleşmeden kaynaklanan ilişki ya da düzenlemenin oluşumu, ifası ve yerine getirilmesi Türkiye Cumhuriyeti yasaları altında gerçekleştirilecektir. Yasalar çatışması hükümleri buna dâhil değildir.</p>	<p>20.3. Constitution, execution and fulfillment of this Contract or any relation or arrangement arising out of this Contract shall be governed by the laws of the Republic of Türkiye. Provisions of conflict of laws are excluded.</p>
<p>21. FESİH</p>	<p>21. TERMINATION</p>
<p>21.1. KSB, aşağıdaki durumlarda teslim edilmemiş Araç ile ilgili bu Sözleşme'yi fesih etme hakkına sahip olacaktır;</p>	<p>21.1. MDM shall have the right to terminate this Contract regarding the Undelivered Vehicle if:</p>
<p>21.1.1. Yüklenici tarafından Sözleşme hükümlerinin ihlal edilmesi durumunda ve bu ihlali KSB'nin yapacağı yazılı bildirim müteakip 90 (doksan) gün içerisinde düzeltilmemesi durumunda,</p>	<p>21.1.1. The Contractor violates the provisions of the Contract and does not correct this violation within 90 (ninety) days following the written notification by the MDM;</p>
<p>21.1.2. Yüklenici'nin tasfiye edilmesi veya alacaklılarıyla anlaşmaya varması durumunda,</p>	<p>21.1.2. The Contractor is liquidated or an agreement is reached with its creditors; or</p>
<p>21.1.3. Bu Sözleşme kapsamında yüklenici tarafından yapılacak olan teslimatlara ilişkin gerekli izin ve ihracat lisansı, sözleşme tarihinden sonra 2 (iki) ay içerisinde alınmaması durumunda.</p>	<p>21.1.3. The necessary permit and export license for deliveries to be made by the Contractor within the scope of this Contract cannot be obtained within 2 (two) months after the Contract date.</p>
<p>22. DİĞER HUSUSLAR</p>	<p>22. OTHER PROVISIONS</p>
<p>22.1. Aracın boyanacağı renk kodu Yüklenici ve KSB arasında koordineli olarak belirlenecektir. Araç üzerine logo ve şerit çalışması yapılacak ise gerekli çalışma KSB ve Yüklenici arasında koordineli olarak yapılacaktır.</p>	<p>22.1. The color code on which the vehicle painted will be coordinated between MDM and Contractor. If logos and stripes shall be applied to the vehicle, that work will be performed by the coordinated effort of MDM and Contractor.</p>
<p>22.2. Yüklenici, Karadağ veya Türkiye'de en fazla 10 (on) KSB personeline İngilizce olarak ve azami 5 (beş) iş günü sürecek işletme eğitimi ve azami 5 (beş) iş günü sürecek bakım/onarım eğitimi verecektir. Eğitime katılacak KSB personelleri ilgili eğitimler için yeterli niteliklere sahip olacak ve eğitimler süresince edineceği tüm bilgilerin korunmasını sağlayacaktır. KSB, personellerinin bu gizlilik koşullarına uymasını sağlamaktan sorumlu olacaktır.</p>	<p>22.2. The Contractor shall provide operation, maintenance and repair training for the vehicle to at most 10 (ten) MDM's personnel in English language in Montenegro or Republic of Turkey for 5 (five) business days for operator training and 5 (five) business days for maintenance and repair training. The personnel appointed by the MDM should have qualifications corresponding to those required for the respective training and shall keep confidential any information coming to its knowledge during the trainings and the MDM shall cause its personnel to comply with this obligation of confidentiality.</p> <p>22.3. Training dates will be planned after the acceptance of the Goods, Training shall be determined in coordination with the Contractor and the MDM, by</p>

- 22.3. Eğitim tarihleri, araçların teslimatını müteakip KSB ve Yüklenici ile Koordine edilerek garanti süresini aşmayacak şekilde belirlenecek bir zamanda verilecek olup, bu durum ödemeye engel teşkil etmeyecektir.
- 22.4. Eğitimler süresince eğitime katılacak KSB personelinin her türlü masrafı (harcırah, ulaşım giderleri, sigorta, konaklama, iade masrafları vb.) KSB tarafından karşılanacaktır.
- 22.5. Eğitimler süresince eğitim verecek Yüklenici personelinin her türlü masrafı (harcırah, ulaşım giderleri, sigorta, konaklama, iade masrafları vb.) Yüklenici tarafından karşılanacaktır.
23. **GENEL KURALLAR**
- 23.1. Bu Sözleşme imzalandığında, her iki tarafın da (KSB ve Yüklenici) içeriğini kavradığı kabul edilmektedir ve taraflardan hiçbiri diğer tarafın yazılı izni olmaksızın metni değiştiremez.
- 23.2. Tarafların herhangi biri, diğer Tarafın önceden yazılı onayını almadan Sözleşme'nin tamamını veya bir kısmını yahut işbu Sözleşme altındaki haklarının ve/veya yükümlülüklerinin herhangi birini devretmeyecektir.
- 23.3. İşbu Sözleşme'nin herhangi bir hükmünün geçersiz olması tüm Sözleşme'nin geçersiz olduğu anlamına gelmeyecektir. Taraflar, geçersiz olan bu hükümü; geçersiz olma sebebini ortadan kaldıracak, ancak Sözleşme'nin ruhuna aykırı düşmeyecek ve Sözleşme ile güdülen amaca hizmet edecek şekilde düzeltmeye çalışacaklardır. Taraflar arasında mutabakat sağlanarak düzeltme yapılırsa, düzeltilen hüküm, Taraflar'ın yazılı onayı ile Sözleşme'ye dâhil edilecektir. Taraflar arasında anlaşma sağlanamaz ise, Madde 20'ye başvurulacaktır.
- 23.4. İşbu Sözleşme, Taraflar arasındaki Sözleşme'nin konusuna ilişkin anlaşmanın tümünü teşkil etmekte olup, daha önce bu hususta sözlü veya yazılı olarak yapılmış olan her türlü anlaşmanın, taahhüdün ve mutabakatın yerine geçer.
24. **SÖZLEŞMENİN YÜRÜRLÜĞÜ**
Bu Sözleşme, tarafların imza ettikleri tarihte yürürlüğe girer ve Madde 6'da belirtilen Sözleşme bedelinin tamamının ödenmiş olması koşulu ile aracın Madde 18.2'de belirtilen garanti süresinin tamamlandığı tarihte sona erer.

- 22.4. coordination between the MDM and the Contractor, and it will not anyhow prevent the payment.
- 22.5. All kinds of expenses (travel allowance, travel expenses, insurance, accommodation, food expenses, customer entertainment, etc.) of MDM's staff who will attend the training shall be covered by the MDM in the course of trainings.
23. All kinds of expenses (travel allowance, travel expenses, insurance, accommodation, food expenses, customer entertainment, etc.) of Contractor's staff who will conduct the training shall be covered by the Contractor in the course of trainings.
23. **GENERAL RULES**
- 23.1. The signing of this Contract shall mean that both parties (MDM and the Contractor) understand the content of this Contract. Neither party shall have the right to change the text without the other party's written permission.
- 23.2. Neither Party shall transfer all or part of the Contract or any of its rights and/or obligations under this Contract without the other Party's prior written consent.
- 23.3. The unenforceability of a certain provision of this Contract shall not make this Contract invalid as a whole. The Parties shall eliminate the reason that caused this provision to be invalid and to correct this provision in a way that will serve the objective of the Contract and not contradict the spirit of the Contract. If a correction is made by reaching an agreement between the parties, the corrected provision will be included in the Contract with the written approval of the Parties. If an agreement cannot be reached between the parties, Article 20 shall apply.
- 23.4. This Contract constitutes the entire agreement between the parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all other prior agreements and understandings, both written and oral, between the parties with respect to the subject matter hereof.
24. **ENFORCEMENT OF THE CONTRACT**
The Contract shall enter into force on the date of signature of this Contract by the Parties and shall be valid until the date on which the warranty period specified in Article 18.2 expires provided that the contract price specified in Article 6 has been paid in full.

25. **SÖZLEŞMENİN İMZALANMASI**
Bu Sözleşme 25 (yirmibeş) Madde ve 5 (beş) Ek'ten oluşur, BMC Otomotiv Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi ve Karadağ Savunma Bakanlığı tarafından tam olarak okunup anlaşıldıktan sonra __/__/2022 tarihinde 4 (dört) nüsha olarak Türkçe ve İngilizce dillerinde imzalanmış ve nüshalardan birer adedi taraflara iki adedi de MSB'ye verilmiştir.

**KARADAĞ SAVUNMA
BAKANLIĞI ADINA**

**BMC OTOMOTİV SANAYİ VE
TİCARET ANONİM ŞİRKETİ
ADINA**

İsim:

İsim:

Unvan: Karadağ Savunma Bakanı

Unvan: Genel Müdür

Ekler Dizini

- | | |
|------|--|
| Ek-1 | Muayene ve Kabul Formu |
| Ek-2 | Son Kullanıcı Sertifikası |
| Ek-3 | Periyodik Bakım İçin Gerekli Malzeme Listesi |
| Ek-4 | Araç Teknik Özellikleri |
| Ek-5 | Arıza Bildirim Formu |

25.

SIGNING OF THE CONTRACT

This Contract consisting of 25 (twenty-five) Articles and 5 (five) Annexes was signed in 4 (four) copies in Turkish and English languages on __/__/2022 after it was fully read and understood by BMC Otomotiv Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi and the Ministry of Defence of Montenegro and one copy was given to the related parties and two to the MND.

**ON BEHALF OF THE MINISTRY
OF DEFENCE OF MONTENEGRO**

**ON BEHALF OF
BMC OTOMOTİV SANAYİ VE
TİCARET ANONİM ŞİRKETİ**

Name:

Name:

Title: Minister of Defence of
Montenegro

Title: CEO

Name:

Title:

Annex List

- | | |
|---------|---|
| Annex-1 | Inspection and Acceptance Form |
| Annex-2 | End User Certificate Form |
| Annex-3 | List Of Materials Required For Periodic Maintenance |
| Annex-4 | Technical Specifications of the Vehicle |
| Annex-5 | Fault Report Form |

MUAYENE VE KABUL FORMU

...../...../..... tarihli vesayılı sözleşme uyarınca; aşağıdaki taraflar arasında; İşbu belge, malzemenin kontrol edildiğini ve işbu sözleşmeye ve muayene kabul dokümanında belirtilen özelliklere uygun bulunduğunu, bu nedenle aşağıdaki sevkiyat için kabul edildiğini ve piyasaya sürüldüğünü ortaya koymaktadır.

Asaleten ve Vekaleten
BMC Otomotiv Sanayi ve
Ticaret Anonim Şirketi

Asaleten ve Vekaleten
Karadağ
Savunma Bakanlığı

Asaleten ve Vekaleten
T.C Milli Savunma Bakanlığı

1. Yüklenici Temsilcisi
2. İdare Temsilcisi
3. Türkiye Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı Muayene Kabul Komisyon Üyeleri

INSPECTION AND ACCEPTANCE FORM

...../...../..... dated and under contract; among the following parties; this document, check that the material is checked and this document and in the inspection acceptance document that are in accordance with the specified specifications, therefore for the following shipment accepted and released reveals.

Principal and By Proxy
BMC Otomotiv Sanayi ve
Ticaret Anonim Şirketi

Principal and By Proxy
Ministry of Defence of
Montenegro

Principal and By Proxy
Ministry of National Defence of the
Republic of Turkey

1. Contracting Authority (Client) Representative
2. Representative of the MoND
3. Acceptance Inspection Commissioner of the Republic of Turkey Ministry of National Defence

END-USER CERTIFICATE

1. Name and Address of Applicant : Ministry of Defense of Montenegro		
2. Name and Address of Exporter : Name of Company: BMC OTOMOTİV SANAYİ VE TİCARET A. Ş Official Address: Sanayi Mahallesi, Teknopark Bulvarı, No:1/4C 301, Pendik, 34906 İstanbul Factory Address: Kemalpaşa Caddesi No: 288 Pınarbaşı, 35060, Bornova, İzmir		
3. Name and Address of End User : MINISTRY OF DEFENCE OF MONTENEGRO Adress: Jovana Tomasevica 29 81000 Podgorica, Montenegro		
4. Contract or Order Reference : AMİBA2022-ME001		Date :
5. Articles/Data : We certify that we have placed an order with the person named in item 2 for the following articles/data in the quantity and value shown below:		
Quantity	Articles/data description	Value
1	BMC 245 (4X4) Tactical Wheeled Vehicle + 6.000 Liters Fuel Tanker	-
6. To be used for the following purpose(s) : Logistic and transport activities		
7. Certification of Consignee : We certify that we are importing the articles/data listed in item 5 for delivery to the end-user in item 3. We undertake not to sell, lend or deliver to any third party under any conditions whatsoever, with or without compensation, temporarily or permanently, the articles listed in item 5 including equipment and spares delivered in connection with the after-sales support, documentation and operating manuals, without the prior written approval of the Turkish Ministry of National Defense. Signature of official of consignee : _____ Date signed : _____ Name & title of signer : _____		
8. Certification of End-User : We certify that we are the end-user of the articles/data listed in item 5. We undertake not to sell, lend or deliver to any third party under any conditions whatsoever, with or without compensation, temporarily or permanently, the articles/data listed in item 5 including equipment and spares, delivered in connection with the after-sales support, documentation and operating manuals, without the prior written approval of the Turkish Ministry of National Defense. Signature of official of end-user : _____ Date signed : _____ Name & title of signer : _____		
9. Certification of Government : We undertake not to authorize the re-export, resale or other disposition of the articles listed in item 5 including equipment and spares delivered in connection with the after-sales supports, documentation and operating manuals outside the country in item 3 without the prior written approval of the Turkish Ministry of National Defense. Signature of government official : _____ Date signed : _____ Name & title of signer : _____		

PERİYODİK BAKIM MALZEME LİSTESİ				PERIODIC MAINTENANCE MATERIAL LIST		
NO	TANIM	MİKTAR	BİRİM	DESCRIPTION	QUANTITY	UNIT
1	Yağ filtresinin değişimi	4	adet	Changing of Oil filter	4	qty
2	Yakıt filtresinin değişimi	4	adet	Changing of Fuel filter	4	qty
3	Yakıt su ayırıcı filtresinin değişimi	4	adet	Changing of Filter, water seperator	4	qty
4	Hava filtresi eleman değişimi (İç) gerektiğinde	4	adet	Changing of Air filter element, outer	4	qty
5	Hava filtresi eleman değişimi (Dış) gerektiğinde	2	adet	Changing of Air filter element, inner	2	qty
6	Hava kurutucu filtre kartuşu	1	adet	Changing of Filter, air dryer	1	qty
7	Hidrolik direk. yaği filtre değişimi	2	adet	Changing of Hyrolic wheel oil filter	2	qty
8	Soğutma sıs.suyunun değişimi (Antifriz)	40	lt.	Cooling water replacement	40	lt.
9	Motor yağı değişimi	65.6	lt.	Oil replacement - Engine	65.6	lt.
10	Transfer kutu yağı değişimi	7	lt.	Oil replacement - Transfer box	7	lt.
11	Ön diferansiyel yağı değişimi	22	lt.	Oil replacement - Front Diferential	22	lt.
12	Arka diferansiyel yağı değişimi	34	lt.	Oil replacement - Rear Diferential	34	lt.
13	Ön sağ/sol cer yağı değişimi	8.4	lt.	Oil replacement - Carrier-ASSY.Planetary (Front LR)	8.4	lt.
14	Arka sağ/sol cer yağı değişimi	8.4	lt.	Oil replacement - Carrier-ASSY.Planetary (Rear LR)	8.4	lt.
15	Hidrolik direk. yaği değişimi	5.4	lt.	Oil replacement - Hyrolic wheel	5.4	lt.
16	Genel gresleme	8	kg.	General Greasing	8	kg.
17	Kabin kaldırma hidrolik yaği değişimi	1	lt.	Oil replacement - Cab lift hydraulic	1	lt.
18	Pnömatik Şartlandırıcı	1	adet	Pnomatic Conditioner	1	qty
19	Pompa Emiş Filtresi	2	adet	Pump Suction Filter	2	qty

BMC

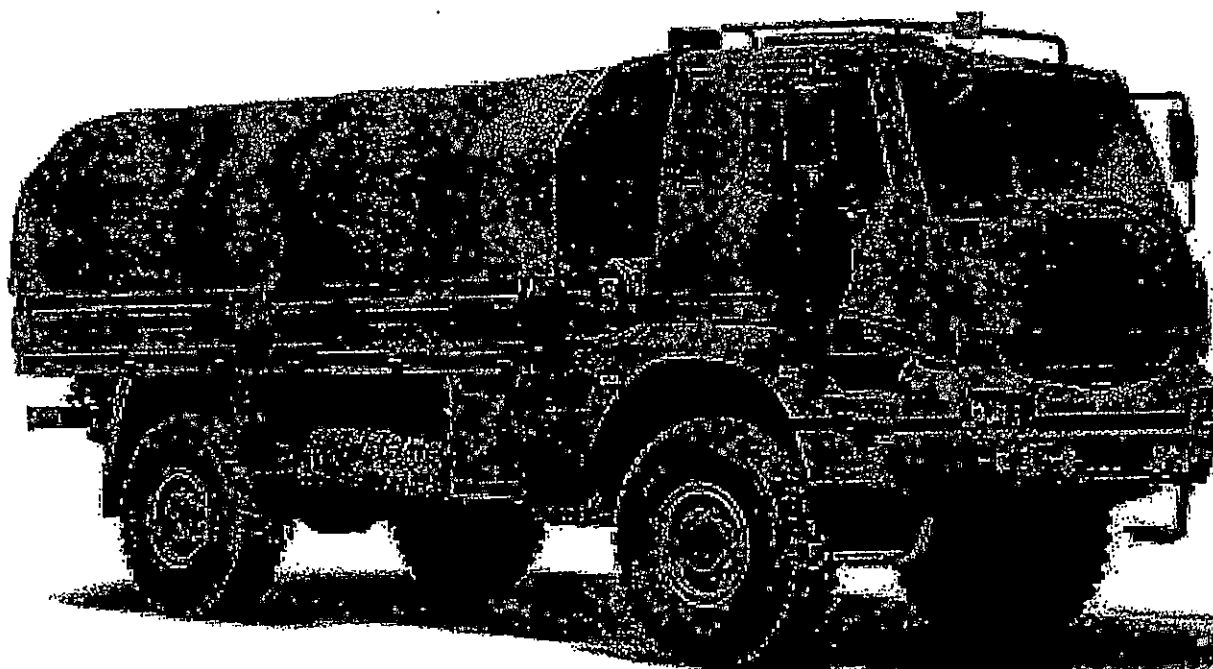
245-16 P 4x4

5 TON TACTICAL WHEELED VEHICLE

BMC 245 4x4 TACTICAL WHEELED VEHICLE

High mobility with its powerful engine and driveline components at combat weight

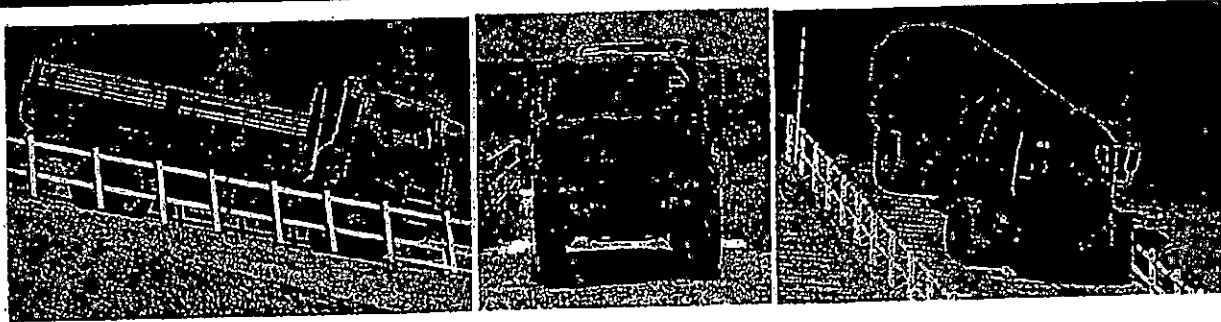
Different types of superstructure integration availability



BMC

245-16 P 4x4

5 TON TACTICAL WHEELED VEHICLE



Performance

Max. Speed	90 km/h
Max. Gradeability	60%
Max. Side Slope	30%
Fording depth	1000 mm
Ground clearance	400 mm
Range	800 km

Weights

Gross Vehicle Weight	16000 kg
----------------------	----------

Dimensions

Wheelbase	4800 mm
Overall length	8570 mm
Overall height	3190 mm
Overall width	2580 mm
Rear overhang	1700 mm

Engine

Type	Cummins 6ISBe 245 Euro-3 Turbo, Intercooler, Diesel
No of cylinders	6
Displacement	6,7 lt
Max. Power	180 kW (245 PS) @ 2500 rpm
Max. Torque	925 Nm @ 1700 rpm
Transmission	Allison 3000 series
Type	Fully automatic

Transfer Case

Driveline and Suspension	High / Low speed
--------------------------	------------------

Axles

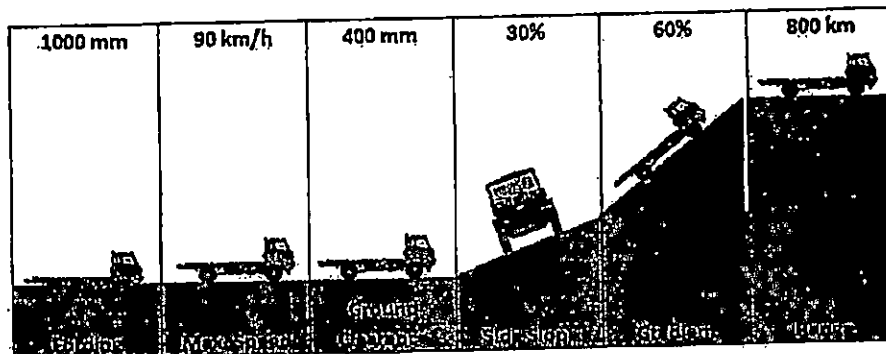
Type	Rigid, All wheel drive, 4x4
Capacity	Front: 7500 kg Rear: 9500 kg

Tyres & Rims

Brakes	14.00 R 20 & 10 x 20"
	Drum type
	Full air dry type service brake system
	Air-actuated spring parking brake
	Exhaust Brake

Electrical

Voltage	24 V, Negative ground
Batteries	4 x 12 V, 120 Ah
Alternator	90 A



**BMC 4X4 TACTICAL WHEELED VEHICLE
6.000 LT FUEL TANKER
TECHNICAL SPECIFICATIONS**

- The tank will be manufactured as a single compartment and its useful volume will be at least 6000 lt. (excluding the parts that are not pulled at the bottom and expansion shares). This will be documented by the contractor firm.
- In order to prevent turbulence during the movement, there will be at least 3 breakers made of the same material as the tank body. There will be holes with a diameter of at least 500 (0, +10) mm on the breakers to allow the fuel to flow from one side to the other and for control purposes. These holes will not be located on the same axis. This will be documented by the contractor firm.
- The outer surface of the tank will be painted with a paint with high insulating ability, low heat conduction, fire protection/retardant properties. Coating material shall comply with NFPA or equivalent standard. This will be documented by the contractor firm.
- The outer surface of the tank will be painted with a paint with high insulating ability, low heat conduction, fire protection/retardant properties. Coating material shall comply with NFPA or equivalent standard. This will be documented by the contractor firm.
- The lower sides of the tank compartments will be inclined so that the tank can be fully emptied and there will be a water collection chamber at the lowest point. There will be a water discharge valve with a nominal diameter of at least 1 1/2 inches on the water collection reservoir.
- The tank will be attached to the vehicle in accordance with the NFPA (National Fire Protection Association) 407 standard and will be mounted on an auxiliary chassis suitable for chassis flexures to prevent vibrations from reaching the tank. This will be documented by the contractor firm.
- At the bottom of the tank compartment, there will be a drainage chamber and valve that can discharge fuel to its own flow (except for the part that is not drawn at the bottom).
- The tank will have a bottom filling unit and its features will be as follows:
 - o There will be a high-level control in the bottom filling unit, and the filling process will be stopped automatically when the fuel reaches the upper level.
 - o The bottom filling valve will be at least 3" nominal diameter, there will be a gooseneck device preventing circulation in the inlet pipe of the tank.
 - o Bottom filling will be made from the left side of the tanker, and at the end of the filling lines, there will be two 2 1/2" nominal diameter bottom filling coupling provisions, one for aircraft type and the other for industrial type, in accordance with STANAG 3756.
 - o There will be a 12-meter-long hose to draw from a tank without an underground tank and pump. In order for this hose to be connected to the opposite side, there will be a dry breakout adapter with a glass-lock connection head of 2 1/2" nominal diameter, one aircraft and one industrial type.
- There will be a manhole on the tank in accordance with STANAG 3756 or EN 13317. manhole cover; it will be of a lockable type, which will not leak fuel during the movement of the vehicle, and will be at least 500 (0, +10) mm in diameter so that people can enter the tank when necessary.
- In order to top fill the tank, there will be a leakproof, lockable type top filling cover in accordance with STANAG 3756 or EN 13317 on the manhole covers. This will be documented by the contractor firm.
- In order to adjust the pressure or vacuum that may occur in the tank, there will be a flame arrester valve on the tank. This valve will be able to function when the tank is maximum full and minimum empty, it will not open with vibrations in motion, the places where the air enters and exits will be safe against flame and explosion. Apart from this, it will be manufactured in a way to prevent rain and snow water from entering the tank and it will be designed in such a way that it will not prevent the pumping of fuel when all the outlets of the tank are closed.

- The dial indicator showing the fuel level in the fuel compartment will be mounted on the left side of the tanker.
- There will be a walking platform at least 80 cm wide, covered with anti-slip material along the central axis, on the fuel tank. This will be documented by the contractor firm.
- There will be a ladder made of aluminum for easy climbing on the fuel tank. This will be documented by the contractor firm.
- The tank will be manufactured in such a way that it can be dismantled from the vehicle when necessary. At the top of the tank body, there will be at least 4 hooks or loops to lift the tank when necessary.
- There will be 2 yellow rotating lamps on the tank.
- The front and back of the tank will be cambered.
- Pump and Discharge Assembly
- There will be at least 1 fuel pump for the fuel to be transported and supplied by the vehicle.
- The fuel pump will be of centrifugal or paddle type, and each will have the capacity to pump at least 200 liters of fuel per minute to a height of at least 5 meters from the level at which it is present.
- The pumps will be driven by hydraulic motors powered by the vehicle's PTO output.
- There will be a particle trap and a stainless type filter in the pump suction line.
- Working Cabinet
- There will be at least 1 fuel delivery cabin in the tanker.
- The fuel delivery cabin will be of closed type and made of aluminum alloy with a thickness of at least 5 mm.
- The cabinet doors will be able to be opened by moving vertically (in the form of louvers) on the rails inside the cabinet, there will be a safety device to keep the cabinet doors open and the doors will be lockable.
- All electrical equipment used in the cabin will be unaffected by fuel vapor and will be equipped in accordance with NFPA-407 standard. This will be documented by the contractor firm.
- For night work, there will be at least 2 directional projectors on the cabin and a constantly lit warning lamp in the cabin while the pump is running.
- All the controls and indicators in the command control cabin will be used in day and night conditions and will be mounted in such a way that they will not be affected by vibrations, and the labels of the indicators and controls will be written in Turkish.
- There will be at least the following controls and indicators in the cabin.
 - o Pump suction (vacuum) pressure indicator
 - o Pump outlet pressure indicator
 - o Flow indicator (if not with meter)
 - o Hydraulic pressure gauge
 - o Engine emergency stop button.
 - o Supply control valves
 - o Valves for refueling from the vehicle.
 - o Filter Equipment and Refueling System (meters, hoses, reels, fittings)
- After the pump, there will be a particle trap filter whose capacity is suitable for the pump capacity.
- In the lower part of the filter unit, there will be a water collection reservoir with level control and automatic discharge valve.
- There will be at least 1 counter showing the total amount of fuel and at least 1 resettable counter showing the fuel given from the supply lines.
- The counter will print in liters.
- There will be two supply hoses with a nominal diameter of at least 1.5" and a nominal length of at least 20 meters, durable, in compliance with the EN-1361 standard, and containing a static electricity discharge conductor.
- At the end of the supply hoses, there will be a flow-adjusted and automatic shut-off fuel gun.
- There will be hose reels on which supply hoses can be wound. Hoses from hose reels will be able to open freely, but their winding will be hydraulic or pneumatically driven.

- All hoses, pipes, connections, valves and accessories in the fuel supply system will be of stainless steel or aluminum material and will be leakproof, suitable for the pressure and flow rate of the pumps.
- All surfaces, pipes and connections in contact with fuel oil will be unaffected by and will not affect fuel oil, and will be made of copper and zinc-free material.
- In order to minimize pressure losses in the system, there will be no sharp corners in the fuel pipe connections/turns, and the flexible connections used to fix the pipes will be protected against excessive stresses.

ARIZA BİLDİRİM FORMU /FAULT REPORT FORM

Sıra No/ Item Number	Malzeme Adı/ Material Name	Şase No//Stok No/Seri No (Chassis Number/Inventory Number/ Serial Number)	Plaka No/ Plate Number	Sözleşme No/ Contract Number	Detaylı Arıza Açıklamaları/ Detailed Fault Explanations	Düşünceler/Thoughts
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						

Karadağ Temsilcisi/Representative of Montenegro
İmza/Signature